

Telefones de Emergência

 Bombeiros ... ↗ 119

 Ambulância ... ↗ 119

 Polícia ↗ 110

Você Também é Cidadão da Cidade de Kanazawa-Guia Para o Cotidiano em Kanazawa

あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

金沢市



Você Também é Cidadão da Cidade de Kanazawa

-Guia Para o Cotidiano em Kanazawa

あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

金沢
Kanazawa

Versão em Português

2020



Você Também é Cidadão da Cidade de Kanazawa—Guia Para o Cotidiano em Kanazawa

<Sobre a cidade de Kanazawa>

A cidade de Kanazawa é uma cidade privilegiada com montanhas e mar além de dois principais rios, o Rio Saigawa e o Rio Asanogawa, que percorrem entre 3 colinas. Agraciada pela riqueza das águas e uma vasta vegetação natural, esta cidade atrai com sua beleza que é única em cada estação do ano. É uma cidade que se tornou famosa sediando o Castelo da família Maeda do domínio de Kaga. Em uma terra que cultiva a Arte e Cultura, artes tradicionais como o Kaga-Yuzen, Kanazawa-Haku, Kutani-Yaki, Kanazawa Shikki e Culturas Tradicionais como o Noh-gaku e Kaga-Manzai foram preservados e passados de geração em geração. Em junho de 2009, a cidade de Kanazawa foi a primeira em ser reconhecida como Cidade Criativa pela UNESCO na categoria de Artesanato. E por não ter tido grandes perdas por guerra e desastres naturais, Kanazawa é uma cidade histórica com muitos monumentos e paisagens históricas preservadas. A Cidade de Kanazawa tem como objetivo promover uma cidade prática onde qualquer pessoa se sinta confortável e orgulhosa em residir, ao mesmo tempo valorizando seus patrimônios e visando futuramente tornar-se a Cidade Centro de Intercâmbio Internacional.



Todo ano, no primeiro sábado de junho, celebra-se com grandiosidade o festival "Hyakumangoku Matsuri".



Um dos três jardins mais famosos do Japão: Kenrokuen. Apresentando-se o Cartão de Permanência, ou algum outro comprovante que dé para saber seu endereço, a entrada no jardim é gratuita aos finais de semana.

Informações gerais da cidade de Kanazawa

Área 468.64km²

População 463,802(Atualizado em 1 de janeiro de 2020)

A cidade de Kanazawa é uma cidade onde as quatro estações são bem definidas. O verão em Kanazawa pode vir com dias quentes seguidos ultrapassando 30 graus, mas dias chuvosos e úmidos também são frequentes. No inverno, frequentemente acumulam-se neve.

1. Esse guia foi atualizado em março de 2020 com bases em informações confirmadas nesta data.
2. Sujeito a alterações no sistema, nomenclatura, valor, entre outros.
3. Geralmente os contatos para esclarecimento e dúvida são realizados em japonês. Na medida do possível, procure contatar juntamente com alguém que fale a língua.

Edição 2020

Montagem: Comissão do Projeto "Guia para o Cotidiano em Kanazawa"

Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa

Endereço: 〒 (código postal) 920-0853, 1-5-3 Hon-machi, Rifare 2F, Kanazawa-shi

Tel.: 076-220-2522

URL: <http://www.kief.jp>

E-mail: kief@kief.jp

Publicação: Setor de Intercâmbio Internacional da Prefeitura de Kanazawa.

Endereço: 〒 (código postal) 920-8577, 1-1-1 Hirosaka, Kanazawa-shi

Tel.: 076-220-2075

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>

E-mail: kokusai@city.kanazawa.lg.jp



* Site do Setor de Intercâmbio Internacional da Cidade de Kanazawa
(<https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>)

あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

<金沢市について>

金沢は、山や海があり、3つの丘陵の間を犀川・浅野川の2つの川が流れるなど、水と緑の自然に恵まれ、四季折々の魅力的な美しさが感じられるまちです。

加賀藩前田家の城下町として栄え、学術や文化が育まれる土壤のもとで、加賀友禅や金沢箔、九谷焼、金沢漆器などの伝統工芸や、能楽、加賀万歳などの伝統芸能が受け継がれてきており、2009年6月には、クラフト分野で世界初のユネスコ創造都市の認定を受けました。

また、大きな災害や戦禍に遭わなかったことで、歴史的な建造物やまちなみが現在でも多く残った歴史都市でもあります。

金沢市では、これらの資産を大切にし、市民が誇れるまちであり続けるために、未来を見据え、世界の「交流拠点都市金沢」の実現をめざすとともに、誰もが暮らしやすいまちづくりの推進に取り組んでいます。



毎年6月の第1土曜日に「金沢百万石まつり」が盛大に行われます。



日本三名園の一つ「兼六園」
在留カードなど住所がわかるものを提示すれば、
週末は無料で入園できます。

金沢市の概要

面 積 468.64 平方キロメートル

人 口 463,802 人 (2020年1月1日現在)

金沢は四季の変化がはっきりと感じられるまちです。夏は30度を超える日が続くかと思えば、雨の日も多く湿気が多いです。冬には積雪もあります。

1. このガイドは、2020年3月現在で確認できた情報に基づいて作成されています。
2. その他の状況により、制度や名称、料金などが変更になることがあります。
3. 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。できるだけ日本語の分かる人を介して、お問い合わせください。

2020年版

編 集：外国人市民の視点で作る「金沢生活ガイド」企画委員会

公益財団法人 金沢国際交流財団

住所：〒 920-0853 金沢市本町 1-5-3 リファーレ 2階

電話：076-220-2522

URL: <http://www.kief.jp>

E-mail : kief@kief.jp

発 行：金沢市国際交流課

住所：〒 920-8577 金沢市広坂 1-1-1

電話：076-220-2075

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>

E-mail : kokusai@city.kanazawa.lg.jp



* 「金沢生活ガイド」は、金沢市国際交流課ホームページ
(<https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>) より、
ダウンロードできます。

Índice (目次)

【Informações sobre intercâmbios internacionais na cidade de Kanazawa】 1~8 【金沢市の国際交流に関する情報】

- ① Organizações de Intercâmbios Internacionais do Município de Kanazawa
金沢市の国際交流団体

【Notificação de Mudança de Residência】 7~16 【住民異動届】

- ① Cartão de Permanência ② Número Pessoal ③ Seguro de saúde
在留カード マイナンバー 医療保険
- ④ Previdência social ⑤ Imposto
年金 税金

【Moradia】 15~22 【暮らし】

- ① Aluguel de moradia particulares ② Aluguel de moradia administrada pelo Município
民間の賃貸住居 市営住宅
- ③ Como Tratar o Lixo ④ Associações de Bairro
ごみの出し方 町会
- ⑤ Luz, Gás e Água ⑥ Telefone, Televisão e Internet
電気・ガス・水道 電話・テレビ・インターネット

【Tratamento médico】 23~30 【医療】

- ① Lista de Hospitais Onde é Possível o Atendimento em Língua Estrangeira
外国語対応可能な病院一覧
- ② Atendimento Médico Noturno e nos Feriados
休日・夜間診察

【Gravidez / Parto】 29~32 【妊娠・出産】

- ① Na Gravidez ② No Parto ③ Serviços Prestados na Gravidez / Parto
妊娠したとき 出産したとき 妊娠・出産に伴うサービス

【Criação de filhos e Educação】 31~36 【育児・教育】

- ① Creche · Centros de Educação Infantil e Cuidados ② Jardim-de-infância
保育所・認定こども園 幼稚園
- ③ Escola Primária, Escola Ginásial ④ Escola de japonês (Nihongoshidou Kyoushitsu)
小学校、中学校 日本語指導教室
- ⑤ Biblioteca ⑥ Outros serviços sociais
図書館 その他福祉

【Banco / Correio】 37~40 【銀行・郵便局】

- ① Abertura de Conta ② Remessa Para o Exterior ③ Correio
口座開設 海外送金 郵便

【Situação do Transporte】 39~48 【交通事情】

- ① Carros ② Ônibus ③ Bicicletas ④ Táxi ⑤ Trem
車 バス 自転車 タクシー 鉄道

【Acidente / Catástrofe】 49~52 【事故・災害】

- ① Em caso de Emergências Como Doença Repentina ou Ferimento Grave
急病や大けがなど緊急の場合
- ② Se Sofrer um Acidente de Trânsito
交通事故にあったら
- ③ Em caso de Incêndio
火事にあったら
- ④ Esteja Preparado Para Catástrofes (no caso de um terremoto)
災害に備えて(地震の場合)

【Informações Úteis】 53~54 【お役立ち情報】

- ① Trabalho ② Turismo
仕事 観光

[Informações sobre intercâmbios internacionais na cidade de Kanazawa]

Na cidade de Kanazawa existem vários estabelecimentos que promovem aulas de língua Japonesa e cursos associados à cultura Japonesa além de Associações que visam o intercâmbio e a compreensão mútua entre residentes Japoneses e estrangeiros.

① Organizações de Intercâmbios Internacionais do Município de Kanazawa

● Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa (Kanazawa International Exchange Foundation)

A fundação, como portal para o intercâmbio internacional dos residentes de Kanazawa, serve como fonte de informação das atividades de intercâmbio internacional da cidade e também oferece orientações e esclarecimentos sobre a vida do dia-a-dia aos residentes estrangeiros.

As atividades têm como objetivo o estabelecimento de uma sociedade de coexistência multicultural, nas quais tanto os residentes estrangeiros quanto os japoneses possam compreender e aceitar as diferenças culturais, de etnia e de nacionalidade, baseada na relação de igualdade, contribuindo em conjunto para a construção de uma cidade melhor.

(Contato)

Endereço: 1-5-3 Hon-machi, Rifare 2F (Mapa ①)

Tel.: 076-220-2522

URL: <http://www.kief.jp>

E-mail: kief@kief.jp

Horário: Segunda à sexta entre 9h00 e 17h45. Atendimento disponível em inglês.



Na Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa, temos contato com organizações associadas a grupos de intercâmbio internacional não-governamental com atividades na cidade de Kanazawa.

Organização	URL	Descrição
Fundação Pública Associação AFS do Japão – Regional Kanazawa	http://www.afs.or.jp/	Recepção, hospedagem de estudantes de intercâmbio (Zograu), etc.
Anistia Internacional – Grupo de Kanazawa	https://www.facebook.com/aijp21G	Mantém atividades com o objetivo de proteger os direitos humanos e baseia suas ações na "Declaração Universal dos Direitos do Homem"
Grupo em promoção para o reflorestamento dos desertos do mundo Organização sem fins lucrativos.	http://tutumkai.main.jp/	Trabalhos de reflorestamento na China, Mongólia, Deserto de Gobi etc.
Clube da Família Hippo	http://www.lexhippo.gr.jp/	Ensino de diversas línguas através de música entre outras formas.
Associação Japão-UE	http://www.ishikawa-eu.org/	Incentivo ao intercâmbio, divulgação de informações e promoção de atividades e eventos relacionados com a União Europeia.
Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa	http://www.ifie.or.jp/	Divulgação de informações e promoção de atividades de intercâmbio internacional da província e oferece curso de japonês etc.
Associação de Descendentes e Imigrantes Chineses da Província de Ishikawa	http://ishchinesegroup.web.fc2.com/	Apresentação da cultura dos descendentes e imigrantes chineses residentes em Ishikawa, atividades de intercâmbio da amizade sino-japonesa, informações úteis em chinês de como morar, etc.
Assembleia Geral de Imigrantes Taiwanês de Ishikawa	http://iotf.webnode.tw/	Fornecimento de informações aos imigrantes Taiwaneses e intercâmbio estudantil, com o intuito de promover melhor interação entre Japão e Taiwan.
Associação de Intercâmbio de Jovens de Ishikawa – Organização sem fins lucrativos	http://www.kaiseikyo.or.jp/	Programas de envio de jovens para o exterior, receção de grupos e organizações etc.

【金沢市の国際交流に関する情報】

金沢市には、金沢に住む外国人市民のための日本語教室や日本文化体験ができる場所、日本人市民と交流できる活動を行っている団体があります。

① 金沢市の国際交流団体

● 公益財団法人 金沢国際交流財団 (Kanazawa International Exchange Foundation)

金沢市内の国際交流活動や外国人市民への生活情報の提供、相談に応じています。

外国人市民と日本人市民が国籍や民族、文化背景の違いを認め合い、対等な関係を築こうとしながらともに生きていく「多文化共生社会」の実現に向けて、さまざまな国際交流イベントや日本語教室、ボランティア活動などを行っています。

(問い合わせ)

住所 : 本町 1-5-3 リファーレ 2F (地図①)

電話 : 076-220-2522

URL : <http://www.kief.jp>

E-mail : kief@kief.jp

時間 : 月曜日～金曜日 9:00～17:45 英語対応可



金沢国際交流財団では、金沢市内で活動する民間の国際交流団体が加盟する連絡会を組織しています。

団体名	URL	内 容
(公財) AFS日本協会金沢支部	http://www.afs.or.jp/	交換留学生(高校生)の受け入れなど
アムネスティインターナショナル金沢グループ	https://www.facebook.com/aijp21G	「世界の人権宣言」が実現する社会を目指し、人権を守るために活動など
NPO法人世界の砂漠を緑で包む会	http://tutumkai.main.jp/	中国・内モンゴル・ゴビ砂漠での草原・緑化活動など
ヒッポファミリークラブ	http://www.lexhippo.gr.jp/	歌などを通した多言語を自然習得する活動など
石川EU協会	http://www.ishikawa-eu.org/	EUに関する情報提供および関連事業への支援と協力、交流の支援を行っている。
(公財) 石川県国際交流協会	http://www.ifie.or.jp/	県内の国際交流活動や情報提供、日本語教室など
石川県華僑華人聯誼会	http://ishchinesegroup.web.fc2.com/	在県華僑・華人の文化紹介 日中友好交流活動、中国語による生活情報の提供など
石川県台灣華僑総会	http://iotf.webnode.tw/	県内の台湾人華僑・留学生への情報提供、台湾と日本の相互理解と友好交流促進活動など
NPO法人 石川県海外青年交流協議会	http://www.kaiseikyo.or.jp/	青少年の海外派遣と団体の受入活動等

Organização	URL	Descrição
Associação de Amizade Ishikawa -Tailândia	http://m3.spacelan.ne.jp/~k-toyohara/	Intercâmbio com a Tailândia como campanhas de auxílio etc.
Associação da UNESCO de Ishikawa -Escritório	http://unescoi.exblog.jp	Realização de campanhas de auxílio ao Vietnã
Associação de Amizade Nipo-chinesa de Kanazawa Associação de Amizade Nipo-Chinesa de Ishikawa	http://ishikawa-nichu.main.jp/i-jcfa/	Promoção de atividades de intercâmbio com os residentes chineses de Kanazawa, oferece curso de chinês etc.
Sociedade Franco-Japonesa de Kanazawa	http://www2.spacelan.ne.jp/~nitihutuka/	Programa de Intercâmbio com a França, apresentação da cultura francesa...
Sociedade Nipo-Alemã de Ishikawa	http://www.nichidoku.org/	Promoção de atividades que aprofundem os laços de amizade entre Alemanha e Japão
Agência de Cooperação Internacional do Japão – Escritório de Hokuriku	http://www.jica.go.jp/hokuriku/	Programas de envio de voluntários ao exterior etc.
Kanazawa Goodwill Network	http://kggn.jp	Localizado no Centro de Informações aos Turistas de Kanazawa. Disponibilidade em inglês de informações turísticas e serviço de guias.
Câmara Junior de Kanazawa	http://www.kanazawa-jc.or.jp	Promoção para uma cidade de projeção internacional
Associação Russa de Kanazawa	http://www.i-russia.jp/	Realização de intercâmbio com a cidade de Irkutsk, divulgação de informações etc.
KuLOs	https://kulos.jimdofree.com/	Atividades para ampliar o conhecimento sobre mercado justo.
Grupo de Teatro Angelus	http://www.theater-angelus.com/	Engajados a criar peças teatrais originais a nível mundial
Organização sem fins lucrativos YOU-I	http://www.you-i.jp/	Serviço de tradução e interpretação em várias línguas

(Atualizado em 1 de janeiro de 2020)

Além desses, existem vários outros grupos e organizações que promovem intercâmbios bilaterais entre países.

Para mais detalhes, procure a Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa.

団体名	URL	内 容
石川県タイ友好協会	http://m3.spacelan.ne.jp/~k-toyohara/	タイとの交流・支援活動など
石川県ユネスコ協会	http://unescoi.exblog.jp	ベトナム支援活動など
金沢市日中友好協会 石川県日中友好協会	http://ishikawa-nichu.main.jp/i-jcfa/	金沢在住の中国人との交流や中国語の語学講座を開催など
金沢日仏協会	http://www2.spacelan.ne.jp/~nitihutuka/	フランスとの交流や文化紹介など
石川日独協会	http://www.nichidoku.org/	日独両国の相互理解と友好親善活動など
独立行政法人国際協力機構 北陸支部	http://www.jica.go.jp/hokuriku/	海外ボランティア派遣活動など
金沢グッドウィルガイド ネットワーク	http://kggn.jp	観光情報センターで、主に英語による観光情報を提供し、同行ガイド派遣も行う
金沢青年会議所	http://www.kanazawa-jc.or.jp	地域の国際化を通じたまちづくり
金沢市ロシア協会	http://www.i-russia.jp/	イルクーツク市との交流、情報提供活動など
KuLOs (クロス)	https://kulos.jimdofree.com/	フェアトレードに関する知識を深め、広める活動を実施
劇団アンゲルス	http://www.theater-angelus.com/	世界レベルの舞台創造作品をめざした活動
NPO法人 YOU-I	http://www.you-i.jp/	多言語翻訳・通訳サービス

(2020年1月1日現在)

その他にも、いろいろな団体が活動をしています。
詳しいことは、金沢国際交流財団に聞いてください。

● Prefeitura de Kanazawa Setor de Intercâmbio Internacional

A cidade de Kanazawa tem 7 cidades-irmãs no mundo (EUA - Buffalo, Rússia – Irkutsk, Brasil – Porto Alegre, Bélgica – Ghent, França – Nancy, China-Suzhou e Coreia – Jeonju), e uma relação de cidade-amiga de intercâmbio (China – Dalian). Realiza intercâmbio com estas e promove intensamente várias atividades em diversas áreas.

(Contato)

Endereço: 1-1-1 Hirosaka (4 F da Prefeitura) (Mapa ②)

Tel.: 076-220-2075

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>

E-mail: okusai@city.kanazawa.lg.jp

• Apoio ao serviço de interpretação por telefone em várias línguas

A cidade de Kanazawa introduziu um serviço de intérprete por telefone e videochamadas para ajudar a comunicação entre residentes estrangeiros e os nossos servidores.

Línguas disponíveis: Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português, Tailandês, Vietnamita e Indonésio

Este serviço está disponível nas seguintes seções: Na Seção do cidadão e Seção de promoção do bem-estar da criança na prefeitura, Sector de auxílio na criação de filhos e Sector de creche e pré-escola e nos Centros de Saúde e Serviço Social, Setor de Seguro de Assistência Médica (iryō hoken-ka), Departamento de apoio social, Setor de Seguro-Assistência (kaigo hoken-ka), Setor de Política Pública de Saúde, Setor de Habitações Públicas, Setor de Tributos, Setor de Imposto Patrimonial, Setor de Imposto Municipal, Setor de Promoção para A Redução do Lixo, Setor sobre Assuntos Gerais em Educação, Creche de Ookuwa, Atendimento no Hospital Municipal (Shimin Byoin), Centro de Emergência de Grande Área de Kanazawa (Kanazawa Kouki Kyubyou Center), Departamento de promoção da Maratona de Kanazawa, Seção de Fomento ao Esporte, Setor de Intercâmbio e Turismo, Seção de Planejamento e Coordenação (As videochamadas serão introduzidas em algumas seções)

● Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa

Disponibiliza informações e oferece apoio às atividades de intercâmbio internacional dentro da Província de Ishikawa. Oferece consultas gratuitas aos estrangeiros e também cursos de japonês no Centro de Estudos de Língua e Cultura Japonesa de Ishikawa.

(Contato)

Endereço: 1-5-3 Hon-machi Rifare 3F (Mapa ③)

Tel.: 076-262-5931

URL: <http://www.ifie.or.jp/>

E-mail: center@ifie.or.jp

• Consulta Jurídica Gratuita (Muryō horitsu sodan)

A Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa oferece orientações gratuitas sobre problemas do cotidiano, trabalho, Vistos, entre outros, na primeira quinta-feira de cada mês (13:00 ~ 14:00) com um tabelião público, e na terceira quinta-feira de cada mês com um advogado (13:00 ~ 14:00) (É necessário agendamento. Serviços de intérpretes disponíveis para português, inglês, chinês, coreano e russo.)

Consulta Jurídica Gratuita

URL: http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu_home.html

• O serviço telefônico

Triofone permite a conversa simultânea entre três pessoas. Mesmo os estrangeiros que não dominam o idioma japonês poderão fazer consultas com especialistas de órgãos públicos japoneses, através do intermédio de um intérprete. Os idiomas dos intérpretes disponíveis são português, inglês, chinês, coreano e russo. Poderá haver casos em que não seja possível atendê-los. Tel.: 076-222-5950

• Transmissão de “Cantinho Brasileiro” em FM

Fornecendo informações úteis sobre a vida diária aos residentes estrangeiros
Rádio Kanazawa (78.0MHz), aos sábados, a partir das 9h45.

• Cursos de Japonês IFIE

São oferecidas aulas de língua japonesa para pessoas de vários níveis: desde completo iniciantes até aos que possuem nível intermédio avançado. Cerca de 100 alunos estudam na Fundação. Também oferece aulas particulares para pequenos grupos, aulas para crianças e aulas gratuitas "Animados para falar" para aqueles que querem praticar bastante japonês.

Se você tiver alguma dúvida sobre estudar Japonês ou sobre as escolas, venha para consultar. Também apresentamos outros locais onde oferecem cursos de japonês na cidade de Kanazawa.

URL: <http://www.ifie.or.jp/ijsc/j-class/index.html>

● 金沢市役所 国際交流課

金沢市には、世界に7つの姉妹都市（アメリカ・バッファロー、ロシア・イルクーツク、ブラジル・ボルトアレグレ、ベルギー・ゲント、フランス・ナンシー、中国・蘇州、韓国・全州）と1つの友好交流都市（中国・大連）があり、姉妹都市との交流をはじめ、多彩な分野で活発な事業を行っています。

(問い合わせ)

住 所：広坂 1-1-1 [市役所 4F] (地図②)

電 話：076-220-2075

U R L : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>

E-mail : okusai@city.kanazawa.lg.jp

• 多言語電話通訳サービス支援

金沢市では、外国人住民と市職員との応答を支援するため、電話及びテレビ電話による通訳サービスを導入しています。

対応言語：英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語

対応課：市民課、市民センター、子育て支援課、保育幼稚園課、福祉健康センター、医療保険課、生活支援課、介護保険課、健康政策課、市営住宅課、税務課、資産税課、市民税課、ごみ減量推進課、教育総務課、大桑保育所、市立病院受付、金沢広域急病センター受付、金沢マラソン推進課、スポーツ振興課、観光政策課、企画調整課

(テレビ電話は、一部課所で導入予定です。)

● 石川県国際交流協会

県内の国際交流活動支援や情報提供、外国人市民のための無料相談、石川県日本語・日本文化研修センターによる日本語教室を実施しています。

(問い合わせ)

住 所：本町 1-5-3 リファーレ 3F (地図③)

電 話：076-262-5931

U R L : <http://www.ifie.or.jp/>

E-mail : center@ifie.or.jp

• 外国人のための無料相談

石川県国際交流協会では、日常生活の困りごと、就労、ビザ、在留資格に関することなど、毎月第1木曜日（13:00 ~ 14:00）に行政書士による無料相談、第3木曜日（13:00 ~ 14:00）に弁護士による無料相談を行っています。（要予約。英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・ロシア語の通訳を手配できます。）

外国人のための無料相談

U R L : http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu_home.html

• トリオホン相談

三者通話が可能な専用電話で、日本語が上手ではない外国人も、通訳をつけて専門機関の相談を受けられます。英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・ロシア語で対応。曜日・時間によっては対応できない場合があります。電話：076-222-5950

• 「ほっと石川国際交流情報」のFMラジオ放送

在住外国人を支援する生活情報を提供

ラジオかなざわ（78.0MHz）毎週土曜日 9:45 ~

• IFIE 日本語教室

日本語がわからない人のための入門クラスから、中上級クラスまであり、100人ぐらい勉強しています。少ない人数で勉強するプライベートレッスンや、子どものためのクラス、日本語でたくさん話したい人のための無料の「にこにこ話そうクラス」などがあります。

日本語の勉強や学校のことでわからないことがあるときは、相談しに来てください。

金沢市のほかの日本語教室も紹介します。

U R L : <http://www.ifie.or.jp/ijsc/j-class/index.html>

● Espaço de Intercâmbio Internacional de Ishikawa

O Salão de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (Ishikawa Kokusai Kouryu Raunji) funciona em um edifício estilo japonês de dois andares. É um espaço onde se promove gratuitamente experiências culturais e cursos de língua japonesa. Estes serviços são oferecidos à residentes permanentes ou temporários de Ishikawa.

• Cursos para experiar a cultura Japonesa

Kitsuke (como vestir Kimonos), Koto, Shamisen, Shakuhachi, Shinobue (flauta transversal japonesa), Shodo (caligrafia), Ikebana, Dança folclórica japonesa, Cerimônia do chá, Culinária, Oshie (arte com retalhos de tecido).

※ Porém dependendo do curso pode-se requerer taxa para os materiais necessários.

• Curso de língua Japonesa

Várias classes, desde iniciantes até aos que estão avançados na compreensão da língua Japonesa de acordo com o nível e necessidade de cada aluno.

※ Aqueles que podem participar regularmente pelo menos um mês ou mais

(Contato)

Endereço: 1-8-10 Hirosaka (Mapa ④ -1)

Tel.: 076-221-9901

URL: http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home_lounge.html

E-mail: iilounge@spacelan.ne.jp

Horário: Segunda à sexta entre 9h00 e 17h00, sábados entre 9h00 e 16h00.

● Salão de Intercâmbio Internacional de Ishikawa

Casa tradicional japonesa, que pode ser utilizada para atividades de grupos de intercâmbio internacional, etc. (Entrada gratuita)

(Contato)

Endereço: 1-8-14 Hirosaka (Mapa ④ -2)

Tel.: 076-223-8696

URL: http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/salon/home_salon.html

Horário: Terça à quinta e domingo, das 10h00 às 18h00

Sexta e sábado, das 10h00 às 20h00

【Notificação de Mudança de Residência】

Para se tornar cidadão de Kanazawa e receber os serviços como cidadão é necessário realizar vários trâmites na prefeitura (Shiyakusho). Os trâmites podem ser realizados na prefeitura ou em um Centro Comunitário (Shimin Center).

① Cartão de Permanência

O Cartão de Permanência pode ser considerado como um documento de identificação para as pessoas que residem no Japão.

● No caso de novo Registro de Mudança provindo do exterior

- Notificar junto à Prefeitura de Kanazawa ou Centro Comunitário dentro de 14 dias a partir da data de mudança.
- Os trâmites para menores de 16 anos devem ser efetuados por pais ou responsáveis que residem no mesmo local.

(Documentos necessários)

- Cartão de Permanência (Caso tenha recebido no aeroporto ao desembarcar.)
- Passaporte

No caso de ter, no passaporte, a inscrição "O Cartão de Permanência será emitido posteriormente", o cartão em questão será enviado pelo Departamento de Imigração por meio do correio à sua casa cerca de 10 dias após o registro de residência.

Cartão de Permanência



(Frente)



(Verso)

●石川国際交流ラウンジ

石川国際交流ラウンジは和風二階建ての建物で、石川県に在住・滞在する外国人が無料で気軽に日本語を学んだり、日本文化を体験できます。

・日本文化体験

着付、筝や三味線、尺八、篠笛、書道、生け花、民謡舞踊、茶道、料理、押絵などの体験
※材料費がかかるものもあります。

・日本語教室

日本語の初級から上級クラスまで、学習者の日本語レベルとニーズに合ったクラスで学べます。
※1ヵ月以上続けて参加できる方

(問い合わせ)

住所 : 広坂 1-8-10 (地図④-1)

電話 : 076-221-9901

URL : http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home_lounge.html

E-mail : iilounge@spacelan.ne.jp

時間 : 月曜日～金曜日 9:00～17:00 土曜日 9:00～16:00

●石川国際交流サロン

国際交流団体等の活動などに利用できる日本伝統家屋です。(入場無料)

(問い合わせ)

住所 : 広坂 1-8-14 (地図④-2)

電話 : 076-223-8696

URL : http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/salon/home_salon.html

時間 : 火曜日～木曜日・日曜日 10:00～18:00 金曜日・土曜日 10:00～20:00

【住民異動届】

金沢市の住民となり、住民サービスを受ける場合には、市役所でいろいろな手続きが必要です。手続きは、市役所や市民センターで行うことができます。

① 在留カード

在留カードは、日本に在住される方々の身分証明書といえるものです。

●新しく国外からの転入届をする場合

- 転入をした日から 14 日以内に、市役所か市民センターで届出をしてください。
- 満 16 歳未満の場合は、父か母などの同居する親族が行ってください。

(必要なもの)

- 在留カード（上陸時に空港で交付された場合）
- 旅券

上陸時旅券に「在留カード後日交付」と書かれている方は、転入の届出から約 10 日後に入国管理局からご自宅にカードが郵送されます。

在留カード



(表面)



(裏面)

② Número Pessoal

O Número Pessoal (My Number) é um número de 12 dígitos atribuído a todas as pessoas cadastradas no Registro Básico de Residentes, sendo exigido seu fornecimento para impostos, seguro saúde, inscrição no seguro desemprego e nos trâmites de programas de auxílio em desastres.

Após registrar-se como residente, será enviado um cartão de notificação do Número Pessoal ao endereço registrado.

Com a notificação em mãos, o residente poderá solicitar o Cartão de Número Pessoal através de um formulário.

Este será um cartão com circuito integrado (chip) contendo dados pessoais e foto. O Cartão de Número Pessoal poderá ser usado amplamente como um documento legal de identificação pessoal.

O Número Pessoal é de uso para toda sua vida, por isso o mantenha bem guardado.

Não apresente o Número Pessoal sem real necessidade.

Estejam também atentos porque aquele que obter ou usar ilegalmente Números Pessoais alheios estará sujeito a punição.

● Notificação de alteração de endereço

Nome da notificação	Período da notificação	Documentos necessários	Local da notificação
Notificação de saída da cidade Mudança de uma outra cidade para o município de Kanazawa	Dentro de 14 dias, a contar da data da mudança de endereço(residência).	(de toda a família) • Cartão de Permanência • Cartões de Número Pessoal (My Number Card) ou os Cartões de Notificação (TsuchiCard)	Setor de Cidadania • Centro Comunitário (Shimin Center)
*Notificação de entrada na cidade Mudança para fora do município de Kanazawa	Dentro de um mês a partir da data de mudança de endereço(residência).		
Notificação de recolocação Mudança de endereço dentro do município de Kanazawa	Dentro de 14 dias, a contar da data da mudança de endereço(residência).		

* Se a mudança é dentro do Japão, leve o "certificado de mudança de endereço" (Tenshutsu Shomeisho) emitido na cidade anterior e efetue a notificação de mudança de endereço (Tenryu todoke) no município onde se mudou.

* No caso de retorno a seu país de origem, é necessário entregar a "Notificação de Mudança para o Estrangeiro". Deve-se devolver também o Cartão do Número Pessoal e o cartão de notificação do Número Pessoal.

● Apresentação de documento oficial que comprove o grau de parentesco

Quando apresentar a Notificação de Mudança de Residência, se um residente estrangeiro passar a fazer parte de uma família cujo chefe é também residente estrangeiro, em princípio, é necessário apresentar um documento oficial que comprove o grau de parentesco entre as duas partes (como por exemplo, certidão de nascimento, certidão de casamento), assim como a tradução do texto (caso o documento não esteja em japonês).

(Contato) Setor de Cidadania (1F da Prefeitura)

Tel: 076-220-2241 URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22010.html>

■ Sobre visto, renovação e alteração do status de residência, e reentrada

É necessário realizar os trâmites de renovação do status de permanência caso deseje prolongar o período de permanência para continuar as atividades permitidas, ou solicitar a mudança de status de permanência, caso deseje mudar o tipo de visto. Os documentos necessários para realizar as solicitações diferem de acordo com o tipo de visto e o período de permanência. Quando sair temporariamente do Japão por motivo de viagem ou ida à terra natal, não deixe de levar consigo o Cartão de Permanência.

E igualmente, quem deseja viver permanentemente deve obter a permissão de visto permanente.

Detalhes no: Seção de Kanazawa do Departamento de Imigração de Nagoya

Endereço: Prédio Governamental Kanazawa Ekinishi 1º andar (Kanazawa Ekinishi Godo Chosha 1F)
3-4-1 Sainen (Mapa ⑤)

Tel.: 076-222-2450

Horário: segunda a sexta, 9h00 às 12h00 e 13h00 às 16h00 (Fechados aos sábados, domingos e feriados)

■ Naturalização

Para a naturalização é necessária a autorização do Ministro da Justiça. Após aprovada a naturalização, notificar a prefeitura, subprefeitura, distritos, vilas e autoridades locais. Os procedimentos e o requerimento são realizados no departamentos de justiça. Dirija-se ao departamento de justiça regional para a relação dos documentos necessários e demais esclarecimentos. (É necessário agendar.).

Detalhes no: Setor de Registro de Família do Depto. de Justiça da Regional de Kanazawa

Endereço: 4-3-10 Shin-Kanda

Tel.: 076-292-7830

Horário: Segunda a sexta entre 8h30 e 17h15. (Fechados aos sábados, domingos e feriados.)

②マイナンバー

マイナンバーとは、住民基本台帳に記録されているすべての人につけられる12桁の番号で、税や社会保険、雇用保険加入・災害対策の手続きが必要です。

住民異動届の届出後に、住民票の住所に通知カードが届きます。

通知カードが届いたら、マイナンバーが記載された写真付きのICカードである「個人番号カード」が申請でき、公的身分証明書として使用できます。

マイナンバーは、一生使うものなので、大切に管理してください。また、むやみにマイナンバーを提示しないでください。なお、他人のマイナンバーを不正に入手したり、不当に提供すると処罰の対象になりますので、ご注意ください。

●転入届・転出届

届出の名前	届出の期間	必要なもの	届出場所
転入届 金沢市へ転入した場合	転入した日から14日以内	(全員の) ・在留カード ・個人番号カードか 通知カード	市民課・市民センター
※転出届 他都市へ転出する場合	転出する日から1ヶ月前以内		
転居届 金沢市内で住所変更する場合	転居した日から14日以内		

※日本国内の場合は、交付された「転出証明書」を持参の上、転入先の住所地で転入届を行ってください。

※帰国する場合は、「海外転出届」を出さなければなりません。個人番号カード、そして通知カードも合わせて返してください。

●続柄を証する公的な文書の提出について

・住民異動届の届出の際、外国人住民の方を世帯主とする世帯に、外国人住民の方が新たに属することとなる場合には、世帯主の方とご本人との続柄を証明できる公的な文書（例：出生証明書、婚姻証明書）と、その訳文（公的な文書が日本語でない場合）が必要です。

(問い合わせ) 市民課 [市役所 1F]

電話 : 076-220-2241

URL : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22010.html>

■ビザ、在留資格の更新や変更、再入国について

在留期間を延長して同じ活動を続けたいときや、在留資格を変更したいときは、在留期間の更新や変更の手続きをしなければなりません。申請に必要な書類は在留資格と在留期間によって異なります。旅行や帰省などで一時に日本を出国する場合は、在留カードを必ず携帯してください。

また、日本に永住を希望される方は、永住の許可を受ける必要があります。

照会先 : 名古屋入国管理局金沢出張所

住所 : 西念 3 丁目 4 番 1 号 金沢駅西合同庁舎 1 階 (地図⑤)

電話 : 076-222-2450

時間 : 月曜日～金曜日 9:00～12:00 13:00～16:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

■帰化について

帰化するには、法務大臣の許可が必要です。帰化の許可が下りてから市区町村に帰化届を提出します。帰化申請の手続きは、法務局で行う必要がありますので、申請に必要な提出書類等の詳しい内容については地方法務局にお聞きください。(要予約)

照会先 : 金沢地方法務局戸籍課

住所 : 新神田 4 丁目 3 番 10 号

電話 : 076-292-7830

時間 : 月曜日～金曜日 8:30～17:15 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

■ Procedimentos de Imigração e Visto de Permanência

Realiza consultas e orientações sobre trâmites referentes à imigração, visto de permanência etc. Localizado em diversas sucursais e seções de imigração de várias regiões, o Centro de Informações Gerais Para Residentes Estrangeiros responde e-mails, telefones e faz atendimento pessoal não só em japonês, mas também em língua estrangeira (inglês, coreano, chinês, espanhol etc.).

Detalhes no: Centro de Informações Gerais Para Residentes Estrangeiros

Tel.: 0570-013904 (PHS, telefone IP e chamadas internacionais: 03-5796-7112)

URL: <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

(Em português, inglês, chinês, coreano e espanhol)

② Seguro de saúde

As pessoas que vivem no Japão devem se inscrever em um seguro médico (seguro em caso de doença ou ferimentos).

No Japão, existem basicamente dois tipos de seguro de saúde, o "Seguro Nacional de Saúde" (Kokumin Kenko Hoken) e o "Seguro de Saúde" (Kenko Hoken) privado.

O "Seguro de saúde" (Kenko Hoken) é destinado a pessoas contratadas por empresas. O "Seguro nacional de saúde" é destinado a pessoas que não trabalham em empresas.

● Realizar os procedimentos de inscrição no seguro nacional de saúde

Realize a inscrição no prazo de 14 dias após a mudança para a cidade de Kanazawa. A inscrição pode ser efetuada no Setor de Seguro de Assistência Médica da prefeitura ou em um Centro Comunitário. Logo após a inscrição, será emitido um Cartão do Seguro Nacional de Saúde.

* Os funcionários de empresas se inscrevem com a seguradora de saúde das empresas e os procedimentos são efetuados pelas próprias empresas. Confira com a sua.

* Ao sair do trabalho e perder o direito de estar inscrito no Seguro de Saúde do Trabalho, também é necessário efetuar a inscrição no Seguro Nacional de Saúde.

○ Condições Para a Inscrição

• Estrangeiros com endereço em Kanazawa e que possuem um tipo de visto que permite estar registrado no Registro de Residentes (Documentos necessários)

• Cartão de Permanência • Certificado de Residente Permanente Especial

• Comprovante de perda de qualificação do Seguro de Saúde da empresa (em caso de demissão)

○ Cota do Seguro

Será calculada com base no número de assegurados (número de membros da família) e no valor da renda, etc., de todos estes membros.

* Se tiver dificuldades no pagamento das cotas saiba que existe um sistema de isenção total ou parcial das despesas. Pode fazer uso do sistema as unidades familiares que no ano passado declararam renda inferior a valores estabelecidos nas regras de declaração de imposto de renda, ou que enfrentaram situações de calamidades. É necessário fazer a solicitação.

○ Benefícios do Seguro

• Cobertura de gastos médicos (ver a tabela abaixo)

• Auxílio no tratamento e recuperação médica de despesas elevadas • Benefício-natalidade

• Auxílio para despesas de funeral • Custeio de tratamentos médicos

(Porcentagem paga pelo segurado)

Idade	Antes de entrar no ensino obrigatório	Do primeiro ano escolar da educação básica ~ 69 anos	70 ~ 74 anos
Percentual pago pelo segurado	20%	30%	20% ou 30% (dependendo da renda)

* Sistema de Assistência Médica ao Idoso de Idade Avançada

Indivíduos acima de 75 anos (se for portador de um determinado nível de deficiência e reconhecido pela agremiação regional, 65 anos ou mais) devem se inscrever no Sistema de Assistência Médica ao Idoso de Idade Avançada.

○ Procedimentos Para o Desligamento (exclusão)

Quando conseguir um emprego e se inscrever no seguro saúde da empresa, ou ao retornar a seu país de origem, deve-se providenciar o desligamento e devolver sem falta o cartão do Seguro Nacional de Saúde.

(Contato) Setor de Seguro de Assistência Médica (iryō hoken-ka) (1F da Prefeitura)

Tel.: 076-220-2255 URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.jsp>

■ 入国手続きや在留手続きについて

入国手続や在留手続等に関する各種のお問い合わせに応じています。各地方入国管理局・支局に「外国人在留総合インフォメーションセンター」を設置しており、メールや電話、訪問による問い合わせに日本語だけでなく、外国語（英語、韓国語、中国語、スペイン語等）でも対応しています。

照会先：外国人在留総合インフォメーションセンター

電話：0570-013904 (PHS・IP 電話・海外からは 03-5796-7112)

URL: <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

(英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語あり)

③ 医療保険

日本に住む人は、医療保険<病気やけがのときの保険>に入らなければなりません。

日本には「国民健康保険」と「健康保険」があります。

「健康保険」は会社で働いている人が入ります。「国民健康保険」は会社で働いていない人が入ります。

● 国民健康保険の加入手続きをする

金沢市に転入した日から 14 日以内に医療保険課や市民センターで手続きを行ってください。手続きをするとカード式の国民健康保険証が交付されます。

*一般的に勤務をしている方は、勤務先の健康保険に加入しますので、会社に確認をしてください。

*退職して勤務先の保険を脱落した場合も、国民健康保険の加入の手続きを行う必要があります。

○ 加入の条件

・住民基本台帳法の適用対象となる金沢市に住所を有する外国人住民

(必要なもの)

・在留カード • 特別永住者証明書 • 勤務先の保険の資格喪失証明書等 (退職した場合)

○ 保険料

加入している方全員の総所得金額等と被保険者数（家族の人数）などにより算出されます。

*前年の所得が条例で定める所得基準を下回る世帯について、保険料を減額する制度や災害等により、保険料を納めることが困難な場合に、申請により減免する制度があります。

○ 受けられる給付

・医療費の負担 (以下の表を参照) • 高額療養費支給 • 出産育児一時金の支給

・葬祭費の支給 • 療養費の支給

(本人負担額)

年齢	義務教育就学前	義務教育就学 ~ 69 歳	70 ~ 74 歳
負担割合	20%	30%	20% or 30% (所得による)

※ 後期高齢者医療制度

75 歳以上 (一定の障害があり、広域連合から認定を受けた 65 歳以上) の方は、後期高齢者医療制度に加入することになります。

○ 脱退の手続きをする

就職して勤務先の保険に加入した場合や帰国する場合は、脱退の手続きを行い、国民健康保険証は必ず返納してください。

(問い合わせ) 医療保険課 [市役所 1F]

電話：076-220-2255

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.jsp>

■ Sobre o Seguro-assistência (kaigo hoken)

Com o acentuado envelhecimento da sociedade, o Sistema de Seguro-assistência tem como objetivo fazer com que a sociedade como um todo dê suporte ao cuidado de idosos. As pessoas que precisam de assistência médica podem utilizar os Serviços de Assistência Médica, e aqueles que apresentam quaisquer funcionalidades corporais podem usar os Serviços Gerais de Suporte às Atividades Cotidianas e Prevenção de Assistência Médica (Serviços Gerais). O Seguro-assistência é mantido através de impostos, e da contribuição dos afiliados ao Seguro Saúde com mais de 60 anos e entre 40 e 64 anos de idade, sendo gerido pelas municipalidades. Para informações sobre a utilização dos Serviços Gerais ou de Assistência Médica e sobre a cota de contribuição, por favor entre em contato com o setor responsável.

(Contato) Setor de Seguro-Assistência (kaigo hoken-ka) (1F da Prefeitura)

Tel.: 076-220-2264 URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/fukushi/23025.html>

④ Previdência social (nenkin)

A previdência social é um seguro que permite a obtenção da pensão quando envelhecemos ou quando tornamos uma pessoa com deficiência. No Japão, as pessoas contribuem desde os 20 até os 60 anos de idade. E os que contribuiram por mais de 10 anos, podem receber a pensão a partir dos 65 anos. Todos os residentes no Japão, na faixa etária de 20 anos completos a 60 anos incompletos, incluindo estrangeiros, devem se inscrever na Pensão Nacional.

Basicamente, existem dois sistemas de pensão, o "Plano de Pensão Nacional" (Kokumin Nenkin) e o "Plano de Pensão Social" (Kousei Nenkin).

● Realizar os procedimentos de inscrição na previdência nacional

Realize os procedimentos no Setor de Cidadania (shimin-ka) da prefeitura (seção do Plano Nacional de Pensão). Após a afiliação, será enviada pelo correio a Caderneta de Pensionista. Os indivíduos que se afiliaram em uma outra localidade, notifiquem os da mudança de residência para o município de Kanazawa.

* Funcionários de empresas são segurados pelo Plano de Pensão Previdenciária (kosei nenkin) da empresa e os procedimentos são efetuados pelas empresas. Confira com a sua.

○ Condições Para a Afiliação

Idade entre 20 e 60 anos, residente do município de Kanazawa (ou Japão).
(Documentos necessários) • Cartão de Permanência, passaporte, etc.

○ Cota do seguro

16.410 ienes mensalmente (para o ano de 2019), mas sujeito a alterações dependendo do ano.

* Para indivíduos com renda baixa, existe o sistema de isenção ou suspensão temporária dos pagamentos da cota.

○ Benefícios

- Pensão básica de aposentadoria por idade: pensão recebida pelos indivíduos que contribuírem por um período acima de 10 anos e após completar 65 anos.
- Pensão básica por invalidez: pensão paga em caso de invalidez por doença ou acidente aos indivíduos que tiverem contribuído por um período de tempo e que satisfaça determinadas condições.
- Pensão básica para sobrevivente: no caso do contribuinte principal ou mantenedor vier a falecer tem-se o direito de receber pensão os filhos menores de 18 anos ou o cônjuge com filhos menores de 18 anos. Existem certas condições, como contribuição por certo período de tempo, que devem ser satisfeitas.

(Contato) Setor de Cidadania (shimin-ka), Seção do Plano de Pensão Nacional (kokumin nenkin-kakari)
(1F da Prefeitura) Tel.: 076-220-2295 URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/22010/nenkin/>

< Desligamento – Sistema de Pagamento Integral (dattai ichiji-kin seido)>

Para os residentes estrangeiros que permaneceram no Japão por um período limitado e se afiliaram ao Plano de Pensão Nacional, mas que retornarão ao seu país de origem sem terem usufruído o direito de receber a pensão, existe um sistema de pagamento integral de contribuição. Envie no período de dois anos, após a data em que passou a não possuir endereço no Japão, "Formulário de requerimento do pagamento integral - desligamento" (dattai ichiji-kin seikyu-sho) preenchendo os dados necessários, juntamente com a Caderneta de Pensionista, uma cópia do passaporte e um documento que comprove os dados bancários do requerente, para: Agência de Pensão do Japão (Nihon Nenkin Kikou) - 〒 168-8505 3-5-24 Takaido-nishi, Suginami-ku, Tóquio, Japão.

Existem determinadas condições que devem ser satisfeitas, como ter efetuado o pagamento das cotas do seguro por mais de seis meses. Leia com cuidado as explicações que consta no requerimento.

Por favor, imprima faturas no site abaixo do Serviço de Pensão do Japão (Nihon Nenkin Kikou) ou solicite em um escritório do Serviço de Pensão (Nenkin Jimusho).

Saiba que existe o "acordo de seguro social" entre o Japão e alguns países estrangeiros. Situações como os de indivíduos que participaram de planos de pensão no seu país de origem antes de virarem ao Japão e tiverem que contribuir para os planos nos dois países; de indivíduos que devido ao período de contribuição não ser suficiente não conseguem receber a pensão; de indivíduos que não fazem a contribuição porque imaginam não poder usufruir dos benefícios; essas situações podem ser solucionadas. Verifique.

Página oficial da Agência de Pensão do Japão. URL: <https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

* As cópias necessárias para os trâmites podem ser tiradas em lojas de conveniência, supermercados, em lojas de 100 Yen Shop entre outras.

■介護保険について

介護保険制度は、本格的な高齢化社会を迎えることを目的としています。介護が必要な方は介護サービスを、生活機能の低下などが見られる方は介護予防・日常生活支援総合事業（総合事業）のサービスを利用することができます。介護保険は、税金と65歳以上の方や40歳～64歳の医療保険加入者が納める保険料により、市町村が主体となって運営しています。介護サービスや総合事業のサービスの利用、保険料に関しては、担当課にお問い合わせください。

(問い合わせ) 介護保険課 [市役所 1F]

電話 : 076-220-2264 URL : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/fukushi/23025.html>

④ 年金

年金は、年をとったときや障害者になったとき、生活のお金もらうことができる保険の一つです。日本の年金は、20歳から60歳までの人がお金をもらいます。そして10年以上お金をもらった人が65歳にならお金もらうことができます。日本に住所があって、20歳から60歳までの外国人も「国民年金」に入らなければいけません。

日本の年金には「国民年金」と「厚生年金保険」があります。

●国民年金の加入手続きをする

市役所の市民課（国民年金係）で手続きください。加入手続きが終わると「年金手帳」が郵送されます。すでに他都市で加入済みの方は、金沢市に転入したことを伝えてください。

*勤務している方は、勤務先の厚生年金に加入しますので、手続きは会社が行います。確認してください。

○加入の条件

20歳以上60歳未満で金沢市（日本国内）に住所がある方。
(必要なもの) • 在留カード • パスポート 等

○保険料

月額 16,410円（2019年度）ただし、年度によって変更があります。

*収入の少ない方には、保険料の納付を免除や猶予する制度があります。

○受けられる給付

- 老齢基礎年金－保険料を納めた期間が、10年以上ある方が65歳になってから受ける年金
- 障害基礎年金－病気やけがのため障害者になったときに受ける年金で、一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。
- 遺族基礎年金－国民年金の加入者か、老齢基礎年金を受けられる資格がある方が亡くなったとき、その方が生計を維持していた18歳未満の子を持つ配偶者か、18歳未満の子に支給されます。一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。

(問い合わせ) 市民課（国民年金係）[市役所 1F]

電話 : 076-220-2295 URL : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/22010/nenkin/>

<脱退一時金制度>

短期在留で年金制度に加入し、年金の受給要件を満たさずに帰国する外国人のため、一時金を支給する制度があります。最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき（日本に住所を有しなくなった日）から2年以内に「脱退一時金請求書」に必要事項を記載し、年金手帳、パスポートの写し、請求書本人の銀行口座が確認できる書類とともに日本年金機構（〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24）に送付してください。

保険料の納付期間が6ヶ月以上あることなどの条件があるので、請求書の説明をお読みください。

なお、請求書は、下記の日本年金機構のホームページから印刷するか、年金事務所でお求めください。

また、日本に来る前に母国の社会保険制度に加入していた方は、保険料を両国に支払わなければいけなかったり、加入期間が短いために年金が受け取れず、保険料が掛け捨てになってしまうため加入しない方もいますが、そういう問題を解決するため、日本と「社会保障協定」を結んでいる国もありますので、確認しましょう。

日本年金機構ホームページ URL : <https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

*諸手続きに必要なコピーは、コンビニエンスストアやスーパー・マーケット、100円ショップなどで出来ます。

⑤ Imposto

Entre os tipos de imposto, há o imposto sobre o rendimento individual, que é o imposto sobre a renda (shotoku-zei) (imposto do país) e os impostos municipais/provinciais (chiho-zei) (imposto local). Os estrangeiros residentes no Japão também têm a obrigação de pagar estes impostos.

Entre os impostos pagos à cidade, há impostos municipais/provinciais, imposto sobre veículos de 660cc ou menos, e imposto sobre ativos imobilizados, os quais são utilizados em serviços como os de bem-estar social, educação, coleta de lixos, etc., e aproveitados para promover diversos serviços públicos. Os principais impostos do município sobre o indivíduo são:

Tipo	Sujeitos a cobrança de imposto	Contato
Imposto municipal	Cobrado de indivíduos que possuem endereço no município de Kanazawa em 1/jan, com base na renda do ano anterior.	Setor de Imposto Municipal (2F da Prefeitura) Tel: 076-220-2161 https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp
Imposto de veículos leves (classificativo) (Shubetsuwa)	Todo ano do dia 01/abril indivíduos que possuem, veículos com motor, veículos leve, veículos especial de pequeno porte ou veículos de duas rodas	Setor de Tributos (zeiku-ka) (2F da Prefeitura) Tel: 076-220-2147 https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp
Imposto sobre patrimônio fixo (koteishisan-zei)	Proprietários no município, de patrimônio fixo (terrenos, construções, ativos fixos) em 01/jan	Setor de Imposto Patrimonial (2F da Prefeitura) Tel: 076-220-2151 https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13070.jsp
Imposto de renda	Este imposto é cobrado à aqueles que obtiveram renda entre o dia 1 de janeiro ao dia 31 de dezembro.	Repartição de Impostos de Kanazawa Tel: 076-261-3221

● Forma de pagamento do imposto de renda

As pessoas autônomas ou semi-autônomas devem calcular o imposto baseado na renda e gastos necessários para manutenção do negócio e declarar diretamente à Repartição de Impostos. Este procedimento é chamado de Declaração de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku). Para aqueles que trabalham para uma única empresa recebendo salário e bônus (assalariados) não necessitam realizar a Declaração de Imposto de Renda. Nesse caso, a empresa fica responsável para pagar o imposto subtraindo automaticamente do salário em cada mês. Esta forma automática de contribuir é chamada de Gensen Choshu (Imposto de Renda Retido na Fonte).

(Contato) Repartição de Impostos de Kanazawa

Endereço: 3-4-1 Sainen, Prédio Governamental Kanazawa Ekinishi (Mapa ⑤)

Tel: 076-261-3221

Horário de funcionamento: Segunda à Sexta 8:30~17:00 (Não funciona nos Sábados, Domingos, Feriados Nacionais e durante o Feriado de final e início de ano)

URL : <https://www.nta.go.jp/about/organization/kanazawa/location/ishikawa/kanazawa/index.htm>

[Moradia]

① Aluguel de moradia particulares

Quando for alugar uma moradia não-pública é comum procurá-lo através das imobiliárias da região onde quer fixar residência. Estudantes podem receber indicações no balcão de atendimento para estudante de intercâmbio (ryugaku-sei tanto madoguchi) da escola que freqüentam. Verifique a possibilidade na sua escola. A procura também pode ser realizada através de revistas especializadas em imóveis, jornais gratuitos e na internet.

Apamanshop

URL: <https://www.apamanshop.com/ishikawa/> (atendimento em Inglês, Chinês e Coreano)

É comum também, no Japão, no ato do contrato de aluguel da moradia ser requisitado um fiador. É necessário pagar entrada ao proprietário (reikin), um depósito (shikikin) correspondente a alguns meses do valor do aluguel e o pagamento do aluguel do mês. Normalmente as moradias não são mobiliadas. Verifique, antecipadamente, o conteúdo do contrato antes de assiná-lo. O quadro abaixo mostra o significado de alguns termos comuns. Utilize como referência.

Itens necessários	Descrição
Fiador (hoshō-nin)	Indivíduo que independente do locador pagar ou não o aluguel, o locatário pode requerer o pagamento do aluguel. (O fiador assina no contrato.).
Aluguel (yachin)	O valor referente a um mês da locação da casa ou do apartamento.
Depósito (shikikin)	O valor é utilizado se não houver pagamento do aluguel ou na entrega do imóvel para cobrir despesas de limpeza ou reparos.
Gratificação (reikin)	Valor pago ao proprietário do imóvel no ato do contrato. O valor é correspondente a um ou dois meses do aluguel e não há devolução.

⑥ Imposto

個人の所得に対してかかる税金としては、所得税（国税）と市・県民税（地方税）があります。日本に居住する外国人にも納税の義務があります。

また、個人が市に納める税金には、市・県民税、軽自動車税、固定資産税などがあり、福祉や教育、ゴミの処理など、さまざまな公的サービスが税金でまかなわれています。

種類	対象者	問い合わせ
市・県民税	1月1日現在、市内に住所がある方に前年の所得に基づいて課税されます。	市民税課 [市役所 2F] 電話 : 076-220-2161 https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp
軽自動車税 (種別割)	毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車を所有している方に課税されます。	税務課 [市役所 2F] 電話 : 076-220-2147 https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp
固定資産税	1月1日現在、市内に固定資産（土地、家屋、償却資産）を所有している方に課税されます。	資産税課 [市役所 2F] 電話 : 076-220-2151 https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13070.jsp
所得税	1月1日から12月31日まで、収入を得た方に課税されます。	金沢税務署 電話 : 076-261-3221

● 所得税納税方法

商売をしている人などは、自分で収入金額や必要経費、税額などを計算して、直接税務署に申告します。これを「確定申告」といいます。これに対し、サラリーマンのように会社から給料やボーナスをもらっている人（給与所得者）の場合は、確定申告は必要ありません。会社が毎月、自動的に給料から所得税を差し引いて納付を行い、納税は完了します。これを「源泉徴収」といいます。

（問い合わせ）金沢税務署

住所：西念3丁目4番1号 金沢駅西合同庁舎（地図⑤）

電話：076-261-3221

時間：月曜日～金曜日 8:30～17:00（土曜日、日曜日、祝日、年末年始は休み）

URL : <https://www.nta.go.jp/about/organization/kanazawa/location/ishikawa/kanazawa/index.htm>

【暮らし】

① 民間の賃貸住居

民間の住居を探す場合は、自分が住みたい地域にある不動産業者を通じて探すのが一般的です。学生は、所属する学校の留学生担当窓口ができる場合もありますので、学校に確認してください。その他、住宅専門誌やフリーペーパー、HPなどで探すこともできます。

アパマンショップ

URL : <https://www.apamanshop.com/ishikawa/> (英語、中国語、韓国語あり)

一般に、日本では住居の契約のとき、保証人が求められます。また家賃と数か月分の敷金や礼金等が必要となります。家具の付いていない部屋が一般的です。事前に契約書を確認してから契約を結ぶようにしましょう。一般的な用語の意味は次のとおりですので、参考にしてください。

必要事項	内 容
保証人	借りる人が賃料等を支払う、支払わないにかかわらず、家主が借りる人の賃料等を請求することができる人（契約書に署名する。）
家 賃	家や部屋を借りる1ヶ月分の料金
敷 金	家賃の不払い、退去時の清掃費や修繕費用にあてる。
礼 金	契約時に家主に払う料金。家賃1～2ヶ月分相当の金額で返還されません。

② Aluguel de moradia administrada pelo Município

A cidade de Kanazawa dispõe de apartamentos de aluguel barato (Shiei Jutaku), para alugar aos cidadãos com problema de moradia por baixas condições financeiras e que se enquadram nas condições abaixo.

As inscrições periódicas para solicitação dos interessados ocorrem 4 vezes ao ano, fora as inscrições ocasionais que podem ser feitas em qualquer época do ano. O período de inscrição e os apartamentos disponíveis podem ser conferidos no homepage ou em jornais.

- Residir ou ter intenções de residir com familiares ou parentes (Há casos em que se aceita a entrada de idoso sozinho).
- Possuir evidência de dificuldades relacionado a moradia (não possuir casa própria, não residir em habitação administrada por órgãos públicos.).
- Que a soma dos rendimentos de todos os futuros residentes seja abaixo do padrão.
- Estar em dia com os pagamentos dos impostos do município, distrito ou vila.

(Contato) Setor de Habitações Públicas [3F da Prefeitura (A partir de maio de 2020, 4F da Prefeitura)]

Tel.: 076-220-2331

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/29104/index.html>

③ Como Tratar o Lixo (gomi no dashikata)

No município de Kanazawa, os membros das associações de bairro supervisionam os locais de coleto de lixo (gomi suteshion). Jogue o lixo que sai de sua casa obedecendo as seguintes regras:

- Por favor, separe o lixo corretamente.
- Jogue o lixo fora até às 8h30 da manhã dos dias determinados.
- Jogue o lixo nos locais determinados (posto de coleta de lixo).
- O "lixo incinerável" e "lixo para aterro" devem ser colocados em sacolas de lixo determinadas pela cidade de Kanazawa e jogados nos postos de coleta de lixo.
- Não recolha para si lixos dos outros.

No momento do registro para morar em Kanazawa, você receberá um panfleto explicativo multilíngue sobre "Como dividir e jogar o lixo doméstico" detalhando o método de classificação e datas de coleta. Por favor, verifique também os dias e as horas corretas para jogar o lixo.

(Contato) Setor de Promoção para A Redução do Lixo [3F da Prefeitura (A partir de maio de 2020, estará no térreo (1F) do Edifício N°. 2 da Prefeitura)]

Tel.: 076-220-2302

URL: https://www4.city.kanazawa.lg.jp/25003/recycle/about_gomi/index_pam.html

Alguns lixos de grande porte (sodai gomi) requerem taxas e são recolhidos na própria residência. Veja os detalhes no panfleto e solicite a coleta no Centro de Atendimento de Coleta Individualizada.

(Contato)

Centro de Atendimento de Coleta Individualizada (kobetsu shushu uketsuke senta)

Tel.: 076-221-0530 Horário de atendimento: entre 9h00 e 18h00.

④ Associações de Bairro

Em Kanazawa, as associações de bairro (chokai) têm um papel importante na elaboração das comunidades. A associação de bairro tem como meta a "construção de uma cidade agradável e amiga". As associações, recolhem contribuições dos seus associados e decidem o destino destas contribuições. Com a finalidade de proporcionar a comunidade um ambiente agradável para se morar, as associações de bairro promovem atividades de embelezamento locais, recreação, preparo contra desastres naturais, gerenciamento da coleta do lixo etc.

Contamos com a sua adesão à associação do bairro da sua comunidade, contribuindo assim para a melhoria da área que você reside.

● Sobre Informações das Atividades da Associação de Bairro

Ao se tornar membro da associação do seu bairro, você receberá o "kairanban" (informes) que é lido e circulado entre os associados. Os informes são passados para todas as residências e contêm informações sobre as atividades e eventos que acontecem na sua comunidade e informes de administração pública. O conteúdo é checado colocando o carimbo ou a assinatura. Depois de checado o "kairanban" é entregue na residência seguinte.

② 市営住宅

金沢市では、住宅に困っている低額所得者で下記の条件を全て満たす方に、低廉な家賃で賃貸する市営住宅の制度があります。入居募集は年4回の定期募集と常時申し込み可能な随時募集があり、時期や対象の住宅は、新聞やホームページでお知らせします。

- ・同居または同居しようとする親族がいること（高齢者など単身入居できる場合があります）
- ・住宅に困っていることが明らかであること（自己所有住宅・公営住宅などに住んでいない方）
- ・入居予定者全員の収入総額が基準以内であること

その他、市町村税を滞納していないことなどの条件を満たすこと

(問い合わせ) 市営住宅課 [市役所 3F (2020年5月より4F)]

電話 : 076-220-2331

URL : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/29104/index.html>

③ ごみの出し方

金沢市では、町会の人々が地域のごみステーションの管理を行っています。家庭から出るごみは以下のルールを守って出してください。

- ・きちんと分別して出してください。
- ・きめられた日の8時30分までに出してください。
- ・きめられた場所（ごみステーション）へ出してください。
- ・「燃やすごみ」と「埋立ごみ」は、金沢市指定ごみ袋に入れて、ごみステーションに出してください。
- ・他の人が捨てたごみは持ち帰らないでください。

金沢市で新しく住民となった方のために、ごみの分別方法について多言語対応の「家庭ごみ分け方・出し方」のパンフレットがあります。あなたが住む地域のゴミを出す曜日、時間についても確認してください。

(問い合わせ) ごみ減量推進課 [市役所 3F (2020年5月より市役所第2本庁舎1F)]

電話 : 076-220-2302

URL : https://www4.city.kanazawa.lg.jp/25003/recycle/about_gomi/index_pam.html

なお、粗大ごみの一部は有料戸別収集です。「家庭ごみ 分け方・出し方」を確認して戸別収集受付センターに申し込んでください。

(問い合わせ) 戸別収集受付センター

電話 : 076-221-0530 受付時間 9:00 ~ 18:00

④ 町会

金沢市では、地域のまちづくりに町会という自主的な組織が大きな役割を果たしています。町会とは、一定の地域に住む人々が、仲良く助けあう「明るく住みよいまちづくり」を目的とした、住民自身による自治組織で、会員の会費等の収入で自主的に運営されています。町会では、暮らしやすい地域をつくるため、町をきれいにする活動、レクリエーション活動、災害時に備える活動、ゴミの管理などの活動を行っています。

町会への加入により、自分が住むまちづくりと地域社会の発展にご協力をお願いします。

●町会活動などの情報について

町会に入ると、町会内でまわし読みする回覧板というものが回ってきます。回覧板は、地域の情報や行政からの連絡を町内全戸に回覧するものです。内容を確認の上、押印か署名を行い、次の家庭に届けるシステムとなっています。

● Como se Associar

- Fale com o presidente da associação de bairro da sua comunidade.
- Em apartamentos, condomínios e conjuntos habitacionais, os síndicos, em alguns casos, realizam a associação. Verifique com o síndico.
- Os contatos para esclarecimentos são geralmente realizado em língua japonesa.

(Contato)

Balcão de Consultas e Orientações da Comunidade Tel: 076-220-2552

(Centro de apoio às atividades do cidadão de Kanazawa)

União das Associações de Bairro de Kanazawa

Tel: 076-220-2466

Para se viver em harmonia com os outros residentes da comunidade, ainda existem outras regras e hábitos do cotidiano que devem ser respeitadas e que são específicos de cada região. converse, pergunta e verifique com os seus vizinhos.

⑤ Luz, Gás e Água

Assim que decidir a data da mudança para o novo endereço, informe a Companhia de Energia Elétrica de Hokuriku (hokuriku denryoku) o seu nome, endereço atual, dia da mudança, o novo endereço, o número do telefone etc. Este procedimento pode ser feito também pela internet.

(Contato) Serviço de Atendimento ao Consumidor da Companhia de Energia Elétrica de Hokuriku

Tel: 0120-77-6453 URL: <http://www.rikuden.co.jp/> (Atendimento em inglês)

Por favor contacte a Companhia de Água e Energia de Kanazawa (Kanazawashi Kogyokyoku) quando quiser solicitar o fornecimento de água ou gás.

O gás utilizado nas moradias podem ser de dois tipos, o gás municipal e o gás propano. Para cada tipo de gás existem equipamentos específicos. Por favor confirme o tipo de gás antes de comprar os equipamentos que utilizam gás.

Para informações sobre gás, água e esgoto contate um dos balcões de atendimento da companhia da lista abaixo:

Descrição	Balcão de atendimento	Telefone
Solicitação de fornecimento, desligamento de gás, água e esgoto	Central de Atendimento	0120 - 328 - 117 Horário do expediente (9h00 ~ 18h00) Fechado (1º a 3 de janeiro)
Pedido de reparo no fornecimento de gás, água e esgoto		
Informações sobre reparo do aparelho de gás.		
Informações sobre os valores das contas de gás, água e esgoto		
Contato para dúvidas sobre fogões e aquecedores a gás	Setor Administrativo	0120 - 888 - 240 Horário do expediente (9h00 ~ 17h45) Fechado (Sábados, Domingos, Nacionais e durante o Feriado de final e início de ano)
(plantão de atendimento) Atendimento sobre o conserto de vazamento de gás e em casos de emergência	Plantão de atendimento	076-220 - 2281 (24 horas)

* A água encanada está apta para beber.

* Quando disser: "Acabou o gás" pode ser que esteja ocorrendo um vazamento de gás. Confirme se não sente cheiro de gás.

* Em relação ao gás propano (puropan-gas) fale com a empresa fornecedora de gás propano.

* Para recolhimento de dejetos humanos, entrar em contato com a Companhia de Serviços Ambientais de Kanazawa ("Kabushiki Kaisha Kanazawa Kankyo Saabisu Kosha") (Tel.: 076-241-3161)

⑥ Telefone, Televisão e Internet

● Telefone Fixo

Para adquirir uma linha de telefone procure a NTT da sua região e faça a inscrição. Na inscrição, é necessária a apresentação de um documento como o Cartão de Permanência, que comprove a identificação e o endereço.

(Contato) Aquisição de uma linha nova: disque 116. Problemas com a linha: disque 113.

Hoje em dia, existem serviços de conexão de internet e telefone IP e as facilidades do telefone podem ser também, fornecidas pelos provedores de internet.

● 加入手手続きをする

- あなたが住む地域の町会長に申し出てください。
- マンション・アパート等共同住宅の場合は、管理者がまとめて加入手続きしている場合があるのをご確認ください。
- 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。

(問い合わせ)

コミュニティ相談窓口 電話 : 076-220-2552

(金沢市市民活動サポートセンター内)

金沢市町会連合会 電話 : 076-220-2466

その他にも、それぞれの地域では住民のみなさんが安心して暮らしていくための守るべきルールや習慣がありますので、近所に住む人たちに積極的に聞いて確認しましょう。

⑤ 電気・ガス・水道

電気の使用を開始したい時は、入居する前に北陸電力に住所・名前・引越し日・引越し先・電話番号などを知らせます。インターネットからも手続きできます。

(問い合わせ) 北陸電力お客様サービスセンター

電話 : 0120-77-6453 URL : <http://www.rikuden.co.jp/> (英語あり)

水道やガスの使用を開始したい時は、金沢市企業局に連絡してください。

家庭で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の2つがあり、それぞれ専用のガス器具を使います。ガスの種類を確認し、それに合った器具を使用してください。

ガス・上下水道などの問い合わせは、下記の企業局窓口へ

内 容	受付窓口	電話番号
ガス・上下水道使用開始・休止のお申込み	コールセンター	0120-328-117
ガス・上下水道修繕のお問い合わせ		営業時間（9:00 ~ 18:00）
ガス器具修繕のお問い合わせ		休業日（1月 1日 ~ 3日）
料金についてのお問い合わせ		
ガス器具についてのお問い合わせ	営業開発課	0120-888-240 営業時間（9:00 ~ 17:45） 休業日（土曜日、日曜日、祝日、年末年始）
〈営業時間外の受付〉 ガス漏れ等緊急の修繕受付	当直受付	076-220-2281 (24 時間)

※水道水は飲料用に適しています。

※ガスが止まつたときはガス漏れの疑いもあります。ガス臭くないか確認してください。

※プロパンガスの場合は、プロパンガス会社にお問い合わせください。

※し尿のくみとりは、(株)金沢環境サービス公社（電話 : 076-241-3161）にお問い合わせください。

⑥ 電話・テレビ・インターネット

● 固定電話

新規加入は、住んでいる地域のNTTで行います。申し込みには在留カードなど住所と本人であることを確認できるものが必要です。

(問い合わせ) 新規加入…116 番、電話の故障…113 番

最近では、インターネットとIP電話が両方使えるサービスがあり、インターネットプロバイダーからも取次ぐことができる場合もあります。

● Telefone Móvel (celular)

Pode ser adquirido em lojas de aparelhos eletro-eletrônicos e de telefonia móvel (keita shopu). O contrato de adesão pode ser feito no mesmo local. Na inscrição, é necessária a apresentação de um documento que comprove a identificação, um comprovante de endereço e a Cartão de Permanência. As tarifas diferem entre as empresas. Verifique.

au : <https://www.au.com/> (Atendimento em inglês)

NTT docomo : <https://www.nttdocomo.co.jp/> (Atendimento em inglês)

SoftBank : <http://www.softbank.jp/> (Atendimento em inglês)

● Cartão Telefônico Internacional

Os números de telefone são divididos em: números de telefones locais, números de telefones fora de localidade e o número de telefone do cliente. Para ligações entre telefones fixos dentro da cidade de Kanazawa, não é necessário o código da cidade.

○ Como fazer uma ligação

Os números de telefone são divididos em: números de telefones locais, números de telefones fora de localidade e o número de telefone do cliente. Para ligações dentro da cidade de Kanazawa, não é necessário o código da cidade.

○ Para ligação internacional

Na chamada internacional existem dois tipos de ligação: a ligação de “discagem direta internacional” em que você disca diretamente os números do telefone de destino e a “ligação internacional através de operadores” em que um operador intermedeia a chamada.

Exemplo: utilizar o KDDI (operadora 001) e ligar para a cidade de Nova Iorque (212)

Operadora 001 + 010 (código de identificação de chamada internacional) + código do país (1) + código da cidade (212) + número de telefone de destino

Principais companhias operadoras de chamada internacional, códigos da operadora e os telefones de contato.

Companhia de telefonia	Código da operadora	Telefone de contato
KDDI	001	0057
NTT Communications	0033	0120-506-506
Softbank Telecom Ltda	0061	0120-03-0061

● Internet

Ao solicitar o serviço de internet em sua casa, verifique o tipo de linha telefônica de sua casa. Ela pode ser uma linha telefônica comum ou pode ser cabo de fibra ótica (Hikari Kaisen).

É necessário contratar serviços de internet através de uma companhia provedora (Purobaida-)

● Televisão

· Taxa de Recepção da NHK

No Japão existem dois tipos de emissoras de Televisão: a pública e a privada. Todos que possuem aparelho televisor ou aparelhos como o one-seg devem pagar pelos serviços de transmissão da emissora pública NHK (Corporação de Emissão Japonesa).

URL: <http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>

· Programas de TV internacionais

É possível assinar os serviços da Netflix e Hulu pela internet.

(Para assistir é necessário pagar os serviços utilizando cartão de crédito.)

Nas empresas transmissoras de TV a cabo da cidade de Kanazawa existem canais que transmitem noticiários do exterior. (Há limites na área de recepção. O serviço é pago.)

URL: <http://www.kanazawacatv.jp/>

A empresa privada de transmissão via satélite Sky Perfect TV disponibiliza canais de programas em diversas línguas. (O serviço é pago.)

URL: <http://www.skypertfectv.co.jp/>

● 携帯電話

電気店や市内にある携帯ショップで購入、契約手続きを行います。手続きの際は、在留カードなど住所と本人であることを確認できるものが必要です。料金等は各社で違っていますので、ご確認ください。

au : <https://www.au.com/> (英語あり)

NTT docomo : <https://www.nttdocomo.co.jp/> (英語あり)

SoftBank : <http://www.softbank.jp/> (英語あり)

● 国際電話カード

携帯電話や固定電話から国際電話をかけるための国際電話カードを販売しているコンビニエンスストアもあります。通話料金は、発行するカード会社により様々です。

○ 電話のかけ方

電話番号は、市外局番、市内局番、通話番号に分かれています。金沢市内の固定電話同士でかける場合市外局番は必要ありません。

○ 国際電話をかける

国際電話には、自分で直接相手にかける「国際ダイヤル通話」とオペレーターを通してかける「国際オペレーター通話」があります。

(例: KDDI (申込番号 001) を利用して米国のニューヨーク (212) に電話するとき)
申込番号 001 + 010 (国際電話識別番号) + 国番号 (1) + 市外局番 (212) + 相手の電話番号

主な国際電話会社の申込番号と問い合わせ番号

電話会社名	申込番号	問い合わせ番号
KDDI	001	0057
NTT コミュニケーションズ	0033	0120-506-506
ソフトバンクテレコム	0061	0120-03-0061

● インターネット

自宅にインターネットを接続する場合は、インターネットを引くための電話回線の種類（通常の電話回線、もしくはひかり回線）を確認してください。プロバイダーと呼ばれるインターネット接続を提供する企業と契約することが必要です。

● テレビ

· NHK 受信料

日本には、公共放送と民間放送の2種類のテレビ放送局があり、テレビやワンセグなどの受信端末を持っている人は、公共放送であるNHK（日本放送協会）に対して受信料を払わなければなりません。

URL : <http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>

· 海外のテレビ番組

インターネットでは、Netflix、Huluなどのサービスを利用することができます。
(視聴にはクレジットカードでの支払いが条件です。)

金沢市のケーブルテレビ会社は、海外のニュース番組のチャンネルがあります。
(ただし、視聴可能なエリアは限られます。料金が必要です。)

URL : <http://www.kanazawacatv.jp/>

民間衛星放送スカイバーフェクトテレビは、多言語の番組チャンネルを持っています。
(料金が必要です。) URL : <http://www.skypertfectv.co.jp/>

[Tratamento médico]

Quando adoecemos ou sofremos ferimentos, receber cuidados no hospital e não compreender a língua é angustiante. Criamos uma lista dos hospitais de Kanazawa onde é possível receber o atendimento em língua estrangeira. Utilize como referência. Quando for ao hospital, não se esqueça de levar o cartão do Seguro de Saúde.

O atendimento médico no Japão é prestado em dois tipos de estabelecimentos: Hospitais e Clínicas. Hospitais são de grande porte e possuem leitos suficientes para internar vários pacientes e equipamentos para realizar vários tipos de exames no próprio hospital. As clínicas estão localizadas mais próximas às comunidades. A maioria deles realizam atendimento por ordem de chegada. Por esta razão, muitas vezes é necessário esperar 1 ou 2 horas para o atendimento. Entretanto, existem hospitais ou clínicas onde é necessário marcar consulta para ser atendido, por isso procure se informar com antecedência.

● Checagem médica para maiores de idade

A cidade de Kanazawa oferece checagem médica individual em estabelecimentos que oferecem atendimento médico (Sukoyaka Kenshin, de maio a outubro) e também checagem médica coletiva (Shuudan Kenshin, de maio a dezembro), realizado em escolas elementares e centros comunitários (Kouminkan).

Os tipos de exames oferecidos diferem de acordo com a idade e outros fatores. Por favor entre em contato para maiores detalhes.

● Exame Médico de Adultos Relativamente Jovens

Realiza-se exame médico em locais como Centro de Saúde e Assistência Social, tendo como alvo pessoas entre 18 e 39 anos.

(Contato)

Centro de Saúde e Assistência Social de Izumino (izumino fukushi hoken senta)

Endereço: 6-15-5 Izumino-machi (Mapa ⑥) Tel.: 076-242-1131

Centro de Saúde e Assistência Social de Moto-machi (moto-machi fukushi hoken senta)

Endereço: 1-12-12 Moto-machi (Mapa ⑦) Tel.: 076-251-0200

Centro de Saúde e Assistência Social de Eki-Nishi (eki-nishi fukushi hoken senta)

Endereço: 3-4-25 Sainen (Mapa ⑧) Tel.: 076-234-5103

Setor de Política Pública de Saúde (2F da Prefeitura) Tel.: 076-220-2233.

① Lista de Hospitais Onde é Possível o Atendimento em Língua Estrangeira

(Atualizado em 1 de março de 2020)

Intérprete disponível em inglês (E), esperanto (ES), coreano (K), espanhol (S), chinês (C), alemão (G), francês (F), Vietnamita (V), Português (P), Russo (R), e Tailandês (T)

Centro Médico de Kanazawa da Organização dos Hospitais Nacionais (E)	1-1 Shimoishibiki, Kanazawa-shi	TEL: 076-262-4161
Hospital Kanazawa Seirei Sougou Haruo Tutiya (E) Shitue Satou (E,K) Noriko Taga (E)	1-5-30 Naga-machi, Kanazawa-shi Clínica geral Enfermeira obstétrica Funcionário do escritório	TEL: 076-231-1295
Clinica Asano de Oftalmologia Dr.Asano (E,G,F)	3-130 Shin Tate-machi, Kanazawa-shi Oftalmologia	TEL: 076-231-3132
Hospital Matsubara Dr.Yamaguchi (E)	4-3-5 Ishibiki, Kanazawa-shi Psiquiatria	TEL: 076-231-4138
Clinica Kamaraya Tetsuro Kawanishi (E,K,ES) Shinichi Kato (E)	1-79 Kamaraya, Kanazawa-shi Clínica geral Reumatologia	TEL: 076-249-6222
Clinica Miyamori de Ortopedia K. Miyamori (E)	4-17-20 KitaYasue-cho, Kanazawa-shi Ortopedia	TEL: 076-234-1331
Clinica Hiramaru de Cardiologia e Clínica Geral Yoshitake Hiramaru (E,F,S,G)	2-1-12 Izumigaoka, Kanazawa-shi Clínica geral e Cardiologia	TEL: 076-247-1235
Clinica Kitayama Yoshiaki Kitayama (E)	3-2 live1 2F Konohana-machi, Kanazawa-shi Ortopedia, Cirurgia Plástica, Dermatologia	TEL: 076-263-2400
Clinica Aiku de Ginecologia e Obstetrícia Shunichi Aburao (E)	1-13-6 Naruwa, Kanazawa-shi Ginecologia e Obstetrícia	TEL: 076-252-3535
Hospital da Mulher Suzuki Yasuo Suzuki (E) Naoki Nitta (E)	2-8-36 Tera-machi, Kanazawa-shi Ginecologia e Obstetrícia Clínica geral, Cirurgia	TEL: 076-242-3155
Clinica Fukushima M. Fukushima (E)	2-5-20 Enkoji, Kanazawa-shi Clínica geral e Cuidados Primários	TEL: 076-244-5145

[医療]

病気やけがをした場合、病院で治療を受ける際に、言葉が分からるのはとても不安です。金沢市の外国語での対応が可能な病院をリストにしましたので、参考にしてください。病院へ行くときは、健康保険証を持参しましょう。

日本の病院は、入院や検査の設備が整った大きな病院と、自分の住んでいる地域にある個人医院やクリニックに分かれています。多くは先着順番制です。そのため、1～2時間も待たなくてはならない場合があります。予約が必要な病院もありますので、事前に確認しておきましょう。

●成人検診

金沢市では医療機関で行う「すこやか検診（5月～10月）」と公民館・小学校などで行う「集団検診（5月～12月）」を実施しています。年齢などで、受診できる種類が異なりますので、詳しくはお問い合わせください。

●若年者健康診査

18歳から39歳の方を対象に福祉健康センター等を会場として、若年者健康診査を行っています。

(問い合わせ)

泉野福祉健康センター 住所：泉野町 6-15-5 (地図⑥) 電話：076-242-1131

元町福祉健康センター 住所：元町 1-12-12 (地図⑦) 電話：076-251-0200

駅西福祉健康センター 住所：西念 3-4-25 (地図⑧) 電話：076-234-5103

健康政策課 [市役所 2F] 電話：076-220-2233

① 外国語対応可能な病院一覧 (2020年3月1日現在)

対応言語は英語 (E)、エスペラント語 (ES)、韓国語 (K)、スペイン語 (S)、中国語 (C)、ドイツ語 (G)、フランス語 (F)、ベトナム語 (V)、ポルトガル語 (P)、ロシア語 (R)、タイ語 (T) で示してあります。

国立病院機構金沢医療センター (E)	金沢市下石引 1-1	TEL:076-262-4161
金沢聖靈総合病院 Haruo Tutiya (E) Shitue Satou (E,K) Noriko Taga (E)	金沢市長町 1-5-30 内科 助産師 事務員	TEL:076-231-1295
浅野眼科医院 Dr.Asano (E,G,F)	金沢市新堅町 3-130 眼科	TEL:076-231-3132
松原病院 Dr.Yamaguchi (E)	金沢市石引 4-3-5 精神科	TEL:076-231-4138
上荒屋クリニック Tetsuro Kawanishi (E,K,ES) Shinichi Kato (E)	金沢市上荒屋 1-79 内科 リウマチ科	TEL:076-249-6222
宮森整形外科クリニック K. Miyamori (E)	金沢市北安江 4-17-20 整形外科	TEL:076-234-1331
平丸内科循環器科医院 Yoshitake Hiramaru (E,F,S,G)	金沢市泉が丘 2-1-12 内科、循環器科	TEL:076-247-1235
北山クリニック Yoshiaki Kitayama (E)	金沢市此花町 3-2 ライブ1ビル2F 整形外科、形成外科、皮膚科	TEL:076-263-2400
愛育産婦人科医院 Shunichi Aburao (E)	金沢市鳴和 1-13-6 産婦人科	TEL:076-252-3535
鈴木レディスホスピタル Yasuo Suzuki (E) Naoki Nitta (E)	金沢市寺町 2-8-36 産婦人科 内科、外科	TEL:076-242-3155
福島医院 M. Fukushima (E)	金沢市円光寺 2-5-20 内科・プライマリーケア	TEL:076-244-5145

Clinica Yokoi de Pediatria e Clínica Geral Tohru Yokoi (E) * Contato por e-mail.	1-10-3 Kikugawa, Kanazawa-shi Pediatria	TEL: 076-262-8551	横井小児科内科医院 Tohru Yokoi (E) ※連絡はメールで	金沢市菊川 1-10-3 小児科	TEL:076-262-8551
Hospital Ishino Hiroshi Ishino (E,G,C) Chizuko Ishino (E)	7-15 Sennichi-machi, Kanazawa-shi Ortopedia e Fisioterapia Clínica geral	TEL: 076-242-0111	石野病院 Hiroshi Ishino (E,G,C) Chizuko Ishino (E)	金沢市千日町 7-15 整形外科・リハビリテーション 内科	TEL:076-242-0111
Clinica Cidade de Hyotan de Otorrinolaringologia Tadashi Ishimaru (E) Hitomi Ishimaru (E)	2-13 Hyotan-machi, Kanazawa-shi Otorrinolaringologia Otorrinolaringologia	TEL: 076-231-1958	ひょうたん町耳鼻咽喉科医院 Tadashi Ishimaru (E) Hitomi Ishimaru (E)	金沢市瓢箪町 2-13 耳鼻咽喉科 耳鼻咽喉科	TEL:076-231-1958
Hospital Ishikawa Saiseikai Akio Yokogawa (E)	13-6 Akatsuchi-machi, Kanazawa-shi Ortopedia	TEL: 076-266-1060	石川県済生会金沢病院 Akio Yokogawa (E)	金沢市赤土町 13-6 Orthopedics 整形外科	TEL:076-266-1060
Hospital Cardiovascular de Kanazawa Yuuki Horita (E)	Ha-16 Tanaka-machi, Kanazawa-shi Cardiologia	TEL: 076-253-8000	心臓血管センター金沢循環器病院 Yuuki Horita (E)	金沢市田中町は 16 循環器内科	TEL:076-253-8000
Clinica Fujimura Arimatsu de Oftalmologia Kazumasa Fujimura (F,G,E) Shigeto Fujimura (E,G)	2-5-36 Arimatsu, Kanazawa-shi Oftalmologia Oftalmologia	TEL: 076-244-5768	藤村有松眼科医院 Kazumasa Fujimura (F,G,E) Shigeto Fujimura (E,G)	金沢市有松 2-5-36 眼科 眼科	TEL:076-244-5768
Hospital Johoku Intérprete online por tablet (E,C,K,S,P,V,R,T) É necessário fazer reserva para os idiomas Francês, tagalog, hindi e mongol.	20-3 Kyo-machi, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL: 076-251-6111	城北病院 翻訳タブレット (E,C,K,S,P,V,R,T) フランス語、タガログ語、ヒンディー語、モンゴル語は要予約	金沢市京町 20-3 内科	TEL:076-251-6111
Clinica Tanaka de Dermatologia Dr.Tanaka (E)	1-86 Araya, Kanazawa-shi Dermatologia	TEL: 076-257-7373	田中皮ふ科クリニック Dr.Tanaka (E)	金沢市荒屋 1-86 皮膚科	TEL:076-257-7373
Clinica Kato de Pediatria Dr.Shoichi Kato (G)	1-113 Irie-cho, Kanazawa-shi Pediatria	TEL: 076-291-1821	加藤小児科医院 Dr.Shoichi Kato (G)	金沢市入江町 1-113 小児科	TEL:076-291-1821
Clinica Hasegawa de Dermatologia Dr.Yoichi Hasegawa (E)	1-1-17 Kata-machi, Kanazawa-shi Dermatologia	TEL: 076-221-1155	長谷川ひふ科クリニック Dr.Yoichi Hasegawa (E)	金沢市片町 1-1-17 皮膚科	TEL:076-221-1155
Clinica Tsuchida de Ortopedia Dr.Toshinori Tsuchida (E)	2-128 Tagaminosato, Kanazawa-shi Ortopedia e Fisioterapia	TEL: 076-282-7886	土田整形外科クリニック Dr.Toshinori Tsuchida (E)	金沢市田上の里 2-128 整形外科・リハビリテーション	TEL:076-282-7886
Clinica Emori Dr.Takumi Emori (E,K) Dra. Natsuko Fukasawa (E)	709-1 Waridashi-machi, Kanazawa-shi Clínica geral, Neurologia, Fisioterapia Dermatologista / Dermatologista Pediátrica	TEL: 076-213-6211	江守クリニック Dr.Takumi Emori (E,K) Dr.Natsuko Fukasawa (E)	金沢市割出町 709-1 内科・脳神経内科・リハビリテーション科 皮膚科・小児皮膚科	TEL:076-213-6211
Clinica Nakaizumi de Otorrinolaringologia Dr.Toshihiko Nakaizumi (E)	2-145 Tagaminosato, Kanazawa-shi Otorrinolaringologia	TEL: 076-223-8733	耳鼻咽喉科なかいづみクリニック Dr.Toshihiko Nakaizumi (E)	金沢市田上の里 2-145 耳鼻咽喉科	TEL:076-223-8733
Oftalmologia Miyauchi Dr.Osamu Miyauchi (E)	4-305 Matsumura, Kanazawa-shi Oftalmologia e Alergia	TEL: 076-225-1888	みやうち眼科 Dr.Osamu Miyauchi (E)	金沢市松村 4 丁目 305 眼科、アレルギー科	TEL:076-225-1888
Clinica Ueno Keiichi Ueno (E)	3-14-5 Kodatsuno, Kanazawa-shi Gastroenterologia, clínica geral, cirurgia, cirurgia proctológica	TEL: 076-223-5510	上野医院 Keiichi Ueno (E)	金沢市小立野 3-14-5 胃腸内科、内科、外科、肛門外科	TEL:076-223-5510
Clinica Kontani Makoto Kontani (E)	2-125 Uneda Higashi, Kanazawa-shi Clínica geral, Cardiologia, Pediatria (Cuidados Primários em geral)	TEL:076-268-3035 E-mail:info@kontaniclinic.jp	紺谷内科婦人科クリニック Makoto Kontani (E)	金沢市畠東東 2-125 内科、循環器内科、小児科、(プライマリケア全般)	TEL:076-268-3035 E-mail:info@kontaniclinic.jp
Clinica Infantil Murata Akisato Murata (E)	3-111 Takao Minami, Kanazawa-shi Pediatria	TEL:076-287-6120	村田キッズクリニック Akisato Murata (E)	金沢市高尾南 3-111 小児科	TEL:076-287-6120
Dermatologia Himawari Yukiyo Matsushita (E)	77 Miikesakae, Kanazawa-shi Dermatologista	TEL: 076-253-0255	ひまわり皮膚科 Yukiyo Matsushita (E)	金沢市三池栄町 77 皮膚科	TEL:076-253-0255
Clinica Medico-dentária de Arimatsu (clínica interna e clínica odontológica) Tetsumori Yamashima, MD.PhD (E)	3-3-6 Izumi, Kanazawa-shi Neurocirurgião, Neurologia, Dentista	TEL: 076-247-1336	有松医科歯科クリニック Tetsumori Yamashima, MD.PhD (E)	金沢市泉 3-3-6 脳神經外科、神経内科、歯科	TEL:076-247-1336
Clinica de medicina interna Handa Kyosuke Kaji (E) Jun Ogawa (F)	3-28-17 Kodatsuno, Kanazawa-shi Clínica geral Clínica geral	TEL:076-264-0255	半田内科医院 Kyosuke Kaji (E) Jun Ogawa (F)	金沢市立野 3 丁目 28-17 内科	TEL:076-264-0255
Clinica de Orto trauma, Ossos e Articulações Maeda Toru Maeda (E)	1-60, Naoehigashi, Kanazawa-shi Ortopedia	TEL:076-255-6627	まえだ整形外科・骨・関節クリニック Toru Maeda (E)	金沢市直江東 1-60 整形外科	TEL:076-255-6627
Clinica Tórax e Abdômem Itou Hiroshi Ito (E)	4-525 Kubo, Kanazawa-shi Clínica de Endoscopia, Gastroenterologia, Cardio-Angiologia, Endocrinologia, Clínica geral, Cirurgia, Proctologia	TEL:076-243-2300	むねとおなか伊藤醫院 Hiroshi Ito (E)	金沢市窪 4-525 内視鏡内科、消化器内科、循環器内科、代謝内科、内科、外科、大腸肛門外科	TEL:076-243-2300

Clinica Kimura Owaricho Hironobu Kimura (E)	2-6-2 Owaricho, Kanazawa Gastroenterologia, Cirurgia	TEL:076-224-5585	きむら尾張町クリニック Hironobu Kimura (E)	金沢市尾張町 2-6-2 胃腸内科、外科	TEL:076-224-5585
Fujita Family Clinic Shinichiro Fujita (E)	2-6-10 Moto-machi, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-255-6026	ふじたファミリークリニック Shinichiro Fujita (E)	金沢市元町 2-6-10 内科	TEL:076-255-6026
Clínica de Ortopedia Sugihara Makoto Sugihara (E)	Ro-153 Nukatomaru-machi, Kanazawa-shi Ortopedia	TEL:076-296-0770	杉原整形外科クリニック Makoto Sugihara (E)	金沢市額乙丸町口 153 整形外科	TEL:076-296-0770
Clínica de Medicina Interna Izawa Akira Izawa (E)	Shimocho-288, Moroe-machi, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-237-6026	井沢内科医院 Akira Izawa (E)	金沢市諸江町下丁 288 内科	TEL:076-237-6026
Clínica de Gastroenterologia Hayashi Toshihide Hayasi (E)	Sainen 3-32-14, Kanazawa-shi Cirurgia,Gastroenterologia	TEL:076-234-0005	林胃腸科クリニック Toshihide Hayasi (E)	金沢市西念 3-32-14 外科、胃腸内科	TEL:076-234-0005
Clínica de Oftalmologia Kawakita Seiko Kawakita (E)	1-3-67 No-machi, Kanazawa-shi Oftalmologia	TEL:076-243-3335	かわきた眼科クリニック Seiko Kawakita (E)	金沢市野町 1-3-67 眼科	TEL:076-243-3335
Clínica de Medicina Interna Noto Mitio Noto (E)	23-16 Horikawa-machi, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-223-0103	能登内科医院 Mitio Noto (E)	金沢市堀川町 23-16 内科	TEL:076-223-0103
Clínica de Medicina Interna de Hayakawa Hiroyuki Hiroyuki Hayakawa (E)	2-4 Kamikakinokibatake, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-222-8822	早川浩之の内科医院 Hiroyuki Hayakawa (E)	金沢市上柿木畠 2-4 内科	TEL:076-222-8822
Clínica Kitabayashi Kazuo Kitabayasi (E)	1-23-40 Kasamai, Kanazawa-shi Clínica geral, Cirurgia	TEL:076-264-0100	きたばやし医院 Kazuo Kitabayasi (E)	金沢市笠舞 1-23-40 内科、外科	TEL:076-264-0100
Hospital neurocirúrgico Fujii Hiroyuki Fujii (E) Moriyuki Fujii (E)	1-150 Kobu, Kanazawa-shi Neurocirurgião Ortopedia	TEL:076-240-3555	藤井脳神経外科病院 Hiroyuki Fujii (E) Moriyuki Fujii (E)	金沢市古府 1-150 脳神経外科 整形外科	TEL:076-240-3555
Clínica Sakato Shunichi Sakato (E)	5-3 Yamanoue-machi, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-252-7325	坂戸医院 Shunichi Sakato (E)	金沢市山の上町 5-3 内科	TEL:076-252-7325
Hospital Ishida Kazuki Ishida (E)	3-10-15 Tera-machi, Kanazawa-shi Cirurgia,Ortopedia	TEL:076-242-3121	石田病院 Kazuki Ishida (E)	金沢市寺町 3-10-15 外科、整形外科	TEL:076-242-3121
Clínica Nagadohe Changi Kin (K)	2-6-15 Nagadohei, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-254-5175	長土壙クリニック Changi Kin (K)	金沢市長土壙 2-6-15 内科	TEL:076-254-5175
Clínica Kanazawa Nakade Reina Saitou (E)	294-7 Chikaoka-machi, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-239-1010	金澤なかでクリニック Reina Saitou (E)	金沢市近岡町 294-7 内科	TEL:076-239-1010
Clínica de Medicina Interna Takeuchi Masayuu Takeuti (E)	1-7-1 Wakunami, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-232-7822	たけうち内科クリニック Masayuu Takeuti (E)	金沢市涌波 1-7-1 内科	TEL:076-232-7822
Clínica Momi no ki Misao Ueda (E,F)	5-5 Kuratsuki, Kanazawa-shi Clínica geral, Ortopedia	TEL:076-239-0136	もみの木醫院 Misao Ueda (E,F)	金沢市鞍月 5-5 内科、整形外科	TEL:076-239-0136
Clínica de Medicina Interna Fujita Kunihiro Fujita (E)	6-32 Oyama-machi, Kanazawa-shi Clínica geral	TEL:076-231-3319	藤田内科医院 Kunihiro Fujita (E)	金沢市尾山町 6-32 内科	TEL:076-231-3319

● Instituições médicas na província de Ishikawa onde pode-se usar idiomas estrangeiros.

Informações sobre instituições médicas na província de Ishikawa onde é possível atendimento em língua estrangeira. Pode-se também pesquisar clínicas odontológicas e farmácias.

As instituições médicas não necessariamente poderão oferecer a todo momento atendimento em língua estrangeira.

Quando quiser uma consulta, confirme previamente por telefone ou outros com cada instituição médica.

URL: http://www.ifie.or.jp/foreigners_medical/japan/ (Inglês, Chinês, Coreano, Português, Russo)

Produzido pela: Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa

● Questionário Médico Multilíngüe

O “Questionário Médico Multilíngüe” elaborado para os estrangeiros, cuja língua nativa não é o japonês, está traduzido por especialidades médicas. Quando forem ao hospital o questionário poderá ajudá-lo a descrever sobre a sua doença ou o ferimento ao médico.

URL: <http://www.kifjp.org/medical>

Produzido pela: ONG Comunidade Internacional Hearty de Konandai, Fundação Internacional de Kanazawa (Fundação).

● 石川県内の外国語が通じる医療機関

石川県内で外国語対応可能な医療機関に関する情報です。歯科診療所や薬局も検索できます。各医療機関では、常に、外国語に対応できるとは限りません。

受診の際は、必ず事前に電話等で各医療機関に確認してください。

URL : http://www.ifie.or.jp/foreigners_medical/japan/ (英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、ロシア語あり)

作成元：石川県国際交流協会

● 多言語医療問診票

日本語を母語としない人が病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明する手助けとなるように制作された「多言語医療問診票」は、診療科別に翻訳されています。

URL : <http://www.kifjp.org/medical>

作成元：NPO 法人国際交流パーティ 港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

② Atendimento Médico Noturno e nos Feriados

- Quando necessitarem de atendimento de emergência durante à noite (dias da semana e feriados)

(Contato)

Centro de Emergência de Grande Área de Kanazawa (Kanazawa Kouiki Kyubyou Center) (Mapa ⑧)
Endereço: 3-4-25 Sainen (Dentro do Centro de Saúde e Assistência Social de Ekinishi (Ekinishi Fukushi Kenko Center))

Tel.: 076-222-0099

Especialidade médica de atendimento: Clínica geral e pediatria

Horário das consultas: Entre 19h30 e 23h00 (Atendimento a partir das 19:00)

● Médico plantonista

Como regra geral, os hospitais não atendem aos domingos, feriados, à noite e durante as comemorações de fim de ano e início de ano. Nessas ocasiões, a fim de atender as urgências dos indivíduos necessitados, os hospitais do município de Kanazawa atendem em regime de plantão. Saiba quem são os médicos plantonistas no site do Conselho de Medicina de Kanazawa: <http://www.kma.jp/cyberhospital.html> (Somente em japonês)

Verifique, também, nos jornais matutinos sobre os médicos plantonistas.

【Gravidez / Parto】

É necessário registrar ao nascer no Japão

Em casos de dúvidas, contate o Setor de Cidadania (shimin-ka) (1F da Prefeitura), Tel.: 076-220-2241.

① Na Gravidez

Ao certificar-se da gravidez, dirija-se ao Centro de Setor de Política Pública de Saúde (fukushi hoken senta) ou ao Setor Geral de Saúde (kenko somu-ka) mais próximo e se registre como gestante. Você receberá a "Caderneta de Saúde Materno-infantil" e o "Guia para Cuidados de Saúde da Mãe e da Criança da Cidade de Kanazawa".

(Locais de matrícula para gestante)

Centro de Saúde e Assistência Social de Izumino (izumino fukushi hoken senta)

Endereço: 6-15-5 Izumino-machi (Mapa ⑥) Tel.: 076-242-1131

Centro de Saúde e Assistência Social de Moto-machi (moto-machi fukushi hoken senta)

Endereço: 1-12-12 Moto-machi (Mapa ⑦) Tel.: 076-251-0200

Centro de Saúde e Assistência Social de Eki-Nishi (eki-nishi fukushi hoken senta)

Endereço: 3-4-25 Sainen (Mapa ⑧) Tel.: 076-234-5103

Setor de Política Pública de Saúde (2F da Prefeitura) Tel.: 076-220-2233.

● Caderneta de Saúde Materno-infantil (boshi kenko techo)

Elá registra a saúde da mãe e da criança desde a gravidez até a pré-escola. A caderneta é necessária para vacinação da criança e nos exames médicos regulares. Também está disponível uma versão multilíngue da Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê.

● Guia para Cuidados em Saúde Materna e da Criança do Município de Kanazawa (kanazawa-shi boshi hoken no shiori)

Para as pessoas que possuem o registro de residência na cidade de Kanazawa, estamos oferecendo Caderneta de Saúde Materno-Infantil e Guia para Cuidados de Saúde da Mãe e da Criança.

Contém informações sobre os serviços de saúde pública de pré-natal, da saúde do bebê, da criança, sobre auxílios financeiros de assistência médica etc. Contém também os cartões para fazer os exames periódicos de pré-natal, saúde do bebê e da criança oferecidos nos centros.

② No Parto

- Efetuar o registro do nascimento da criança dentro de 14 dias a partir da data de nascimento, e depois, o registro de residência (Setor de Cidadania ou Centro Comunitário)
- Efetuar os trâmites para a obtenção do passaporte da criança (No respectivo consulado)
- Solicitar a qualificação de permanência dentro de 30 dias após o nascimento

② 休日・夜間診察

- 夜間（平日・休日）に急病診察が必要な場合

(連絡先)

金沢広域急病センター（地図⑧）

所 在 地：西念 3-4-25（駅西福祉健康センター内）

電 話：076-222-0099

診療科目：内科・小児科

診療時間：19:30～23:00（受付は 19:00～）

●当番医

病院は、通常日曜日や祝日、年末年始、夜間などはお休みとなり受診できません。そこで、緊急時に受診が必要な方へ治療を行うため、金沢市の病院が専門毎に当番制で開いています。金沢市医師会のホームページ（URL：<http://www.kma.jp/cyberhospital.html>）より当番医情報をご確認ください。（日本語のみ）

または、新聞朝刊の当番医情報欄をご確認ください。

【妊娠・出産】

日本での出生の際には届出が必要です。

不明な点がありましたら、市民課【市役所 1F】 電話：076-220-2241 にお問い合わせください。

① 妊娠したとき

妊娠された方は、お近くの福祉健康センターか健康政策課へ妊娠届出書を提出し、「母子健康手帳」と「金沢市母子保健のしおり」をもらってください。

(妊娠届けの提出先)

泉野福祉健康センター 住所：泉野町 6-15-5（地図⑥）電話：076-242-1131

元町福祉健康センター 住所：元町 1-12-12（地図⑦）電話：076-251-0200

駅西福祉健康センター 住所：西念 3-4-25（地図⑧）電話：076-234-5103

健康政策課【市役所 2F】電話：076-220-2233

●母子健康手帳

妊娠してから就学前までの母と子の健康を記録するもので、乳幼児の予防接種や定期健康診査などに必要なものです。外国語版の母子健康手帳も用意しております。

●金沢市母子保健のしおり

金沢市に住民登録のある方には母子健康手帳とあわせて別冊の「母子保健のしおり」もお渡ししています。

乳幼児期の保健サービスや医療費助成制度などの説明が記載されており、妊娠・産婦・乳幼児の各健康診査受診票も添付されています。

② 出産したとき

・出生の日から 14 日以内に出生届を行い、住民登録する。（市民課又は市民センター）

・パスポート取得の申請をする。（それぞれの国の大使館）

・出生後 30 日以内に在留資格の取得を申請する。

② Serviços Prestados na Gravidez / Parto

Nos centros de saúde e bem-estar do município de Kanazawa são prestados os seguintes serviços na gravidez e no parto:

○ “Criar a Criança com Saúde! Visita ao bebê” (genki ni sodate! akatian homon)

Profissionais de saúde pública e enfermeiras obstétricas visitam todas as casas onde foram registrados nascimentos de bebês. Os profissionais respondem sobre nutrição, desenvolvimento e cuidados com a criança, saúde materna etc.

○ Exames de Saúde da Criança (nyuyoji kenko shinsa)

São realizados exames gratuitos de saúde para crianças de três meses, um ano e seis meses, e três anos. Nessas ocasiões, verificam o crescimento e o desenvolvimento da criança e respondem sobre cuidados com a criança. Os dias dos exames são comunicados individualmente e com antecedência.

○ Vacinação (yobo seshu)

Vacinação é uma forma de se prevenir contra doenças contagiosas. As vacinas BCG, Hepatite B, contra Hib, pneumocócica, difteria, coqueluche, tétano, pólio (DPT-IPV), sarampo, rubéola (MR), varicela, encefalite japonesa e câncer do colo do útero serão comunicados individualmente para o público alvo. Evite doenças tomando vacinas de forma preventiva.

A recomendação da vacina contra o câncer de colo do útero está temporariamente suspensa.

○ Classes Sobre Cuidados à Criança (ikuji kyoshitsu)

São oferecidas classes como: “Aulas aos domingos sobre cuidados à criança” (happy family kyoshitsu) onde as futuras mamães e os papais podem solicitar orientações de nutrição ou outras informações quanto a gestação; “Classe para criação de uma criança saudável” (suku suku ikuji kyoshitsu) onde os participantes podem trocar informações sobre crescimento e desenvolvimento das crianças etc. Para as datas e horários das classes e mais informações, pergunte diretamente aos locais.

A gravidez, o parto e criar filhos longe do país de origem não é uma tarefa fácil. Ao se sentirem inseguas e preocupadas, quando necessitarem de ajuda procure os Centro de Saúde e Assistência Social. Participe também dos cursos sobre cuidados com a criança oferecidos pelos centros de bem-estar e outras instituições de sua região e venha descobrir como as crianças são criadas no Japão.

Além destes serviços, o município de Kanazawa possui várias outras iniciativas de apoio a criação dos filhos.

(Contato) Sector de auxílio na criação de filhos (2F da Prefeitura)

Tel.: 076-220-2285 URL: <http://www.kanazawa-kosodate.net/>

[Criação de filhos e Educação]

① Creche • Centros de Educação Infantil e Cuidados

Creches são instituições onde crianças entre 0 ano até a fase pré-escolar recebem cuidados quando em virtude do trabalho, estudo ou doença dos pais ou responsáveis não puderem cuidar da criança em casa. Centros de Educação Infantil e Cuidados é organização que têm a função de creche e jardim de infância. Consulte nossos assistentes do Sector de creche e pré-escola, que auxilia nas matrículas das creches • centros de educação infantil e cuidados a quem estiver interessado.

○ Horário dos cuidados

Como regra geral, oito horas por dia. O horário das creches • centros de educação infantil e cuidados é geralmente das 7h00 às 18h00. Algumas creches possuem horários prolongados e existem as que abrem aos feriados.

○ Horário de funcionamento (somente para Centros de Educação Infantil e Cuidados)

Como regra geral, as crianças podem permanecer até 4 horas por dia. Também existem Centros de Educação Infantil e Cuidados que oferecem serviços de cuidados às crianças em caso de permanência além do horário estabelecido e em períodos de descanço prolongado, como férias de verão e de inverno.

① 妊娠・出産に伴うサービス

金沢市の福祉健康センターでは、妊娠・出産に伴う以下のサービスを実施しています。

○元気に育て！赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた全世帯に保健師や助産師が家庭訪問します。赤ちゃんの発育や栄養、育児の仕方、お母さんの健康相談などに応じています。

○乳幼児健康診査

3か月、1歳6か月、3歳児の無料健康診査を行っています。子どもの発育や発達を確認したり、育児に関する相談に応じています。健診日は事前に個別通知されます。

○予防接種

感染症を予防する方法の一つに予防接種があります。ヒブ、小児用肺炎球菌、B型肝炎、BCG、ジフテリア・百日咳・破傷風・ポリオ (DPT-IPV)、麻しん・風しん (MR)、水痘、日本脳炎、子宮頸がんについては、該当者へ個別通知しますので、計画的に受けて病気を予防しましょう。

子宮頸がんについては、現在接種勧奨を一時見合わせています。

○育児教室

妊娠中の過ごし方や栄養について相談ができる妊婦と夫を対象とした「ハッピーファミリー教室」や、乳児の発達や発育、離乳食などについて話し合える「すくすく育児教室」などの教室を開催しています。実施日時や詳細などは直接お問い合わせください。

母国を離れて、言葉や文化の違う場所で出産・育児をするのはとても大変です。

分からぬことや不安があったら、福祉健康センターに相談しましょう。また福祉健康センターや地域で実施している育児教室に参加して、日本の子育て事情について知りましょう。

その他に、金沢市は、子育ての負担を軽減するための様々な事業を実施しています。

(問い合わせ) 子育て支援課 [市役所 2F]

電話 : 076-220-2285 URL : <http://www.kanazawa-kosodate.net/>

【育児・教育】

① 保育所・認定こども園

保育所は、保護者の仕事や通学、病気などで家庭で保育することができない場合に、保護者に代わって、0歳～小学校入学までの乳幼児を保育する施設です。認定こども園は、保育所と幼稚園の機能や特徴をあわせ持つ施設です。保育所・認定こども園の利用調整や利用開始までの支援をする保育利用支援員が保育幼稚園課内にいますので、ご相談ください。

○保育時間

原則として1日8時間です。開所時間はおおむね7:00～18:00ですが、延長保育や休日保育を実施している保育所・認定こども園もあります。

○教育時間（認定こども園のみ）

原則として1日4時間ですが、延長の預かりや夏休みや冬休みなどの長期休暇に子どもを預かるサービスを実施する認定こども園もあります。

○ Mensalidades

A mensalidade das creches se tornaram gratuitas a partir de 1 de outubro de 2019.

Mensalidades de creche gratuitas para todas as crianças de 3 a 5 anos.

Mensalidades de creche gratuitas para as crianças de 0 a 2 anos de famílias isentas de imposto municipal.

A mensalidade de creche de crianças que não sejam de famílias isentas de impostos municipais serão calculadas do seguinte modo: mensalidade de abril a agosto com base no imposto municipal do ano anterior e as mensalidades de setembro a março com base no imposto municipal do ano atual.

Existe também um sistema de desconto de mensalidade.

(Para maiores informações e matrícula) (2F da Prefeitura)

Sector de creche e pré-escola Tel.: 076-220-2299 ou nas creches • Centros de Educação Infantil e Cuidados.

② Jardim-de-Infância (youchien)

O jardim-de-infância é uma escola infantil estabelecido pela legislação de educação. Destinados para crianças entre três anos até a entrada na escola primária. No Japão, a maioria das crianças freqüentam o jardim-de-infância, entretanto esta educação não é obrigatória.

○ Horário de funcionamento

Como regra geral as crianças podem permanecer até 4 horas por dia. Alguns jardins-de-infância oferecem serviços de cuidados às crianças em caso de permanência além do horário estabelecido e em períodos de feriados prolongados, como férias de verão e de inverno. Outros abrem espaço para que os pais e as crianças possam brincar juntos, e realizam classes para que pais e crianças possam apreender sobre a educação.

○ Taxa de matrícula / Mensalidade

Parte da mensalidade e matrícula se tornaram gratuitas a partir de 1 de outubro de 2019.

O desconto se aplica a crianças a partir de 3 anos até antes de ingressar no ensino fundamental.

O desconto é de no máximo 25.700 ienes por mês.

(Para maiores informações e matrícula) Consulte o jardim-de-infância

Informações sobre Eventos, Clubes, Creches • Centros de Educação Infantil e Cuidados relacionados à criação de filhos de Kanazawa podem ser acessados no

Website de utilidades relacionados aos cuidados infantis de Kanazawa: Nobinobi-no

URL : <http://www.kanazawa-kosodate.net/> (disponível em Japonês)

③ Escola Primária, Escola Ginásial (shogako, chugako)

O sistema educacional do Japão é de 6 • 3 • 3 • 4 anos. A educação é obrigatória por nove anos: 6 anos na escola primária (6 a 12 anos) e 3 anos na escola ginásial (12 a 15 anos). Como educação de nível superior, o ensino médio é de três anos e o ensino superior de 4 anos. O ano letivo começa em abril e termina em março do ano seguinte. As aulas são ministradas em japonês.

Os residentes estrangeiros não estão sob a obrigatoriedade de freqüentar as escolas. Entretanto, em idade escolar, podem se matricular ou fazer a transferência para as escolas primárias e ginásiais do município. Os interessados devem procurar: Há um programa de assistência educacional para ajudar a cobrir uma parte das despesas necessárias para ingressar na escola.

(Contato) Setor sobre Assuntos Gerais em Educação [5F da Prefeitura (A partir de maio de 2020, estará no térreo (1F) do Edifício No. 2 da Prefeitura)] Tel.: 076-220-2477.

④ Escola de japonês (Nihongoshidou Kyoushitsu)

Para os alunos estrangeiros ou alunos Japoneses que vieram do exterior que estão estudando em escola primária ou escola ginásial e que não compreendem suficientemente a língua Japonesa, o Conselho Educacional de Kanazawa dispõe de aulas de Japonês que visam aconselhar, melhorar a habilidade da língua necessária para a aprendizagem e também estimular o entendimento da cultura e costumes do Japão. Essas aulas são realizadas na Escola Primária de Izumi e na Escola Ginásial de Izumi.

(Contato) Setor de Orientação Escolar [5F da Prefeitura (A partir de maio de 2020, estará no térreo (1F) do Edifício No. 2 da Prefeitura)] Tel.: 076-220-2449.

○保育料

令和元年 10月 1日から保育料が無償化されました。

3歳児クラスから 5歳児クラスまで

全ての子どもの保育料を無償化

0歳児クラスから 2歳児クラスまで

市民税非課税世帯の子どもの保育料を無償化

市民税非課税世帯以外の子どもの保育料については、4月から8月は前年度の市民税額、

9月から3月は当年度の市民税額にもとづき算定します。

軽減制度もあります。

(問い合わせや申し込み)

保育幼稚園課 [市役所 2F] 電話 : 076-220-2299 または各保育所・認定こども園

② 幼稚園

幼稚園は学校教育法で定められた児童のための学校です。児童教育を受けさせようとする満3歳から小学校入学までの児童を対象としています。日本では多くの子どもが幼稚園へ行きますが、義務教育ではありません。

○教育時間

原則として1日4時間ですが、延長の預かりや夏休みや冬休みなどの長期休暇に子どもを預かるサービス、園を開放して親子で遊び、育児を学ぶ教室を実施する幼稚園もあります。

○入園料・保育料

令和元年 10月 1日から入園料と保育料の一部が無償化されました。

満3歳から小学校入学まで 月額上限 25,700円までが無償化

(問い合わせや申し込み) 各幼稚園

金沢市の子育てに関するイベントやサークル、保育所・認定こども園などの情報は、
金沢子育てお役立ち WEB のびのびピーノ

URL : <http://www.kanazawa-kosodate.net/> (日本語のみ)

③ 小学校、中学校

日本の教育制度では、義務教育として小学校6年間(6歳~12歳)、中学校3年間(12歳~15歳)の9年間と定められており、このほかに高等教育として高等学校3年間と大学4年間をあわせて6・3・3・4制をとっています。学校年度は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終ります。授業は日本語で行われます。

外国籍市民の場合は就学する義務はありませんが、就学年齢に達していれば市立の小・中学校へ入学・編入をすることができますので希望される方はご相談ください。就学に必要な費用の一部を援助する就学援助制度もあります。

(問い合わせ)

教育総務課 [市役所 5F (2020年5月より市役所第2本庁舎1F)] 電話 : 076-220-2477

① 日本語指導教室

金沢市教育委員会では、小・中学校に在籍している外国人児童生徒や帰国児童生徒で日本語の不十分な児童生徒に対し、学校において日本語による学習が可能な能力を身につけたり、日本文化や生活習慣の理解を促したりするための学習指導や助言を行う日本語指導教室を、泉小学校及び泉中学校に設置しています。通室を希望する児童生徒の保護者は、在籍校の校長を通じて申し込んでください。

(問い合わせ)

学校指導課 [市役所 5F (2020年5月より市役所第2本庁舎1F)] 電話 : 076-220-2449

⑤ Biblioteca

Para alugar um livro é necessário cartão da biblioteca. Para fazer o cartão da biblioteca, leve consigo um documento que dê para confirmar nome e endereço (tais como o Cartão de Permanência).

Periodicamente, realiza-se leitura em voz alta de livros infantis em língua estrangeira. Além disso a Biblioteca de Izumino possui livros infantis em inglês e outros livros em língua estrangeira disponíveis para empréstimo. Na Biblioteca Kanazawa Ummimirai há livros doados por cidades irmãs.
(Contato)

Biblioteca de Izumino Endereço: 4-22-22 Izuminomati(Mapa ⑨) Tel.: 076-280-2345

Biblioteca Kanazawa Ummimirai Endereço: Jichumachi A 1 banchi 1(Mapa ⑯) Tel.: 076-266-2011

URL : <https://www.lib.kanazawa-ishikawa.jp/>

⑥ Outros serviços sociais

No município de Kanazawa, para que a criança possa crescer saudavelmente, existem vários subsídios, auxílios e benefícios para diminuir os encargos financeiros de educação e assistência médica.

Nome do sistema	Quem pode receber	Descrição do subsídio	Contato
Sistema de auxílio-saúde na criação dos filhos	Até terceiro ano do ginásio	Despesas de internação e acompanhamento médico	Setor de Política Pública de Saúde (2F da Prefeitura) Tel.: 076-220-2233
Sistema de auxílio-saúde para família com mãe/pai solteiro e afim.	A criança ou o pai / mãe solteira; criança-órfã (restrições dependendo da renda.)	Auxílio na internação e de custos de acompanhamento durante internação. (O auxílio pode ser requerido até o fim do ano em que a criança completa 18 anos. * A criança com algumas necessidades especiais pode requerer o auxílio até completar 20 anos.)	
Existem também outros subsídios de assistência médica para crianças prematuras, crianças com doenças crônicas específicas e para crianças com deficiência física. Solicite informações.			Centro de Saúde da cidade de Kanazawa Tel.: 076-234-5102

Nome do sistema	Quem pode receber	Descrição do subsídio	Contato
Auxílio Criança	Indivíduos que educam e criam filhos até a formatura da escola ginásial (até o final do primeiro ano após a criança completar 15 anos).	O Auxílio Criança é pago para cobrir parte dos custos de educação da criança.	
Benefício para a criança-dependente	Mãe(pai) ou indivíduo responsável pela criação da criança que está vivendo separada do pai (mãe) devido, por exemplo, a divórcio (após a criança completar 18 anos, é conferido até o final do ano seguinte, e se a criança for portadora de deficiência grave, é conferido até completar 20 anos). (Restrições dependendo da renda.)	O subsídio de auxílio-dependente as famílias monoparentais para que possam levar uma vida estável e independente. (O benefício pode ser parcial ou pode não ser concedido dependendo de renda do ano anterior.).	Sector de auxílio na criação de filhos (2F da Prefeitura) Tel.: 076-220-2285

● Instituição de apoio às mães e filhos

Os lares formados apenas pela mãe e filho(s) que possuem diversos problemas que impedem de criar seu(s) filho (s) apropriadamente podem solicitar para serem acolhidos e receber abrigo na Instituição de apoio à mães e filhos.

(Contato) Sector de auxílio na criação de filhos (2F da Prefeitura) Tel.: 076-220-2285

⑥ 図書館

本を借りるには、図書館カードが必要です。図書館カードを作るためには、名前や住所が確認できるもの（在留カードなど）を持参してください。

泉野図書館では、英語の絵本や海外書籍を貸出しています。金沢海みらい図書館では、金沢市の姉妹都市から寄贈された書籍があります。

(問い合わせ)

泉野図書館 住所：泉野町 4 丁目 22 – 22 (地図⑨) 電話 : 076-280-2345

金沢海みらい図書館 住所：寺中町イ 1 番地 1 (地図⑯) 電話 : 076-266-2011

URL : <https://www.lib.kanazawa-ishikawa.jp/>

⑥ その他福祉

金沢市では子どもが健やかに安心して育つように、教育費や医療費など子どもにかかる経済的負担を軽減するために、様々な子育て支援の助成や手当を支給しています。

制度名	対象	支援内容	問い合わせ
子育て支援医療費助成制度	中学校 3 年生まで	入院および通院医療費	
ひとり親家庭等医療費助成制度	ひとり親家庭の父母およびその児童、または父母のいない児童（所得制限があります。）	入院および通院医療費（児童が 18 歳になった年度末まで助成されます。※中程度の障害のある児童は 20 歳未満まで）	健康政策課 [市役所 2F] 電話 : 076-220-2233

その他、小児慢性特定疾病医療、未熟児の養育医療および身体に障害のある児童に対する育成医療に対して医療費助成を行っていますのでお問い合わせください。

制度名	対象	支援内容	問い合わせ
児童手当	中学校修了前（15 歳になつて最初の年度末まで）の児童を養育している方	子育てにかかる費用の一部を、児童手当として支給します	
児童扶養手当	離婚などの理由により父（母）と生計を別にしている児童（18 歳になつて最初の年度末まで。中～重度の障害のある児童は 20 歳未満）を養育している母（父）または養育者	ひとり親家庭の生活の安定と自立の促進に寄与するため、手当を支給します。（前年の所得により支給されない場合や、一部が支給される場合があります。）	子育て支援課 [市役所 2F] 電話 : 076-220-2285

●母子生活支援施設

母子家庭で生活上いろいろな問題のため児童の養育が十分にできない場合に母子生活支援施設に入所することができます。

(問い合わせ) 子育て支援課 [市役所 2F] 電話 : 076-220-2285

【Banco / Correio】

① Abertura de Conta (koza kaisetsu)

● Em Bancos

(Horário do expediente)

Normalmente de segunda à sexta das 9h00 às 15h00. (Fechados aos sábados, domingos e feriados.).

(Documentos necessários)

- Documento que comprove a identificação como a Cartão de Permanência e um comprovante de endereço.
- Carimbo pessoal (Os carimbos pessoais auto-tintados não podem ser usados para registro de contas.)

Na abertura de conta pode-se solicitar o cartão eletrônico. Com o cartão eletrônico poderá utilizar o ATM ou CD (caixa eletrônico) sem a necessidade de ir ao balcão de atendimento do banco. Entretanto, o horário de funcionamento depende de cada banco. E por favor verifique pois dependendo do dia da semana e do horário, podem cobrar alguma taxa pelo serviço.

● Em bancos do correio (yoho ginko)

(Horário do expediente)

Segunda a sexta entre 9h00 e 16h00. (Fechados aos sábados, domingos e feriados.).

* Apenas a agência de Kanazawa funciona das 9h às 18h.

(Documentos necessários) O mesmo que o item anterior (Abertura de conta)

Para maiores detalhes, por favor acesse a página web do Banco dos Correios (Yoho).

O banco do correio permite saques e depósitos em qualquer agência do correio de todo o Japão. Nos ATM das agências dos correios de todo o país, saques e depósitos podem ser realizados sem o pagamento de tarifas bancárias. Pode-se realizar saques e depósitos sem taxas nos caixas eletrônicos (ATM) de todo o país. Porém, não deixe de confirmar com antecedência o horário de serviço, pois este varia conforme o ATM.

Site do banco do correio URL: <http://www.jp-bank.japanpost.jp/> (disponível em inglês)

● Procedimentos para o Débito Automático

Os pagamentos de contas de água, luz, gás e telefone podem ser solicitados em bancos ou correios (banco do correio). Nos dias determinados de cada mês, os pagamentos são automaticamente debitados da conta.

● Sobre as caixas eletrônicas de banco (ATM) instaladas em lojas de conveniência.

Utilizando as ATMs instaladas em lojas de conveniência que funcionam 24h por dia, também pode ser possível sacar ou depositar dinheiro nos bancos. Entretanto em grande parte não permitem o depósito, e mesmo permitindo, podem cobrar alguma taxa mesmo que seja por depósito.

● Sobre a Rede Internacional de ATM

No Japão, devido à diferença nas especificações da fita magnética do cartão eletrônico com o de outros países, é limitado o número de instituições financeiras que fazem parte da rede internacional de ATM. No entanto, Os caixas eletrônicos dos correios (Banco do Correio) estão habilitados a utilizar redes interbancárias internacionais, como "Cirrus" e "PLUS". (Os cartões que podem ser utilizados estão indicados por adesivos com o logo do cartão nos ATM. Como podem haver restrições quanto às operações disponíveis, certifique-se com a instituição financeira emissora do seu cartão.)

② Remessa Para o Exterior

A remessa de dinheiro para o exterior pode ser realizada em bancos e no banco do correio (yoho ginko). As formas de remessa e as tarifas cobradas são diferentes de banco para banco. Verifique.

Pode ser conveniente descobrir um banco que tenha convênio com bancos do seu país de origem.

Ao fazer sua remessa de dinheiro, podem requisitar a apresentação do seu "my number". Favor conferir previamente.

As taxas de câmbio variam diariamente. Verifique junto ao banco ou ao correio que irá utilizar.

【銀行・郵便局】

① 口座開設

●銀行の場合

(営業時間) 通常、月曜日～金曜日 9:00～15:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

(必要なもの)

- 在留カードなど住所と本人であることを確認できるもの
- 印鑑（「シャチハタ」スタンプタイプは使用できません。）

口座を開設すると、キャッシュカードの発行も申し込みます。カードがあると、窓口にいかず、ATM や CD を利用することができます。ただし、各銀行によって利用時間が異なります。また、曜日や時間帯によって手数料がかかる場合もありますので確認しましょう。

●郵便局（ゆうちょ銀行）の場合

(営業時間) 月曜日～金曜日 9:00～16:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

※ゆうちょ銀行金沢支店のみ 9:00～18:00

(必要なもの) 銀行と同じです。

詳しくは、ゆうちょ銀行ホームページをご確認ください。

ゆうちょ銀行の口座を開設した場合、全国どこの郵便局（ゆうちょ銀行）でも引き出し、預け入れができます。また全国どこの ATM でも手数料なしで引き出し、預け入れができます。ただし、ATM によって取扱時間が異なりますので、事前に確認しましょう。

ゆうちょ銀行ホームページ URL : <http://www.jp-bank.japanpost.jp/> (英語あり)

●自動支払の手続き

電気・ガス・電話・水道などの公共料金等の支払いは、銀行や郵便局（ゆうちょ銀行）に申し込むと、毎月決まった日に自動的に口座から引き落としすることができます。

●コンビニエンスストア ATM について

24 時間営業のコンビニエンスストアにある ATM でも銀行のキャッシュカードで入出金ができます。ただし、振込は出来ないことが多く、入金でも手数料がかかる場合があります。

●ATM 国際ネットワークについて

日本ではキャッシュカードの磁気ストライプの規格が諸外国と異なることから ATM 国際ネットワークが扱われている金融機関の数が限られていますが、郵便局（ゆうちょ銀行）の ATM は、国際的な銀行オンラインシステムの「Cirrus」や「PLUS」などに対応しています。（利用できるカードのブランドマークがステッカーなどで ATM に表示されています。すべての機能が利用できるとは限りませんので、取扱内容については各カード発行金融機関に確認してください。）

② 海外送金

銀行や郵便局（ゆうちょ銀行）では、海外送金ができます。送金の方法や手数料については銀行によって、異なりますのでご確認ください。母国の銀行と取引のある銀行を見つけると便利です。

送金をする際には、マイナンバーの提示が求められることがありますので、事前に確認してください。

為替レートは、日によって異なります。手数料も含めて利用する銀行や郵便局（ゆうちょ銀行）でご確認ください。

③ Correio

● Tipos de Correspondência e Encomendas Domésticas

Cartão postal comum (63 ienes), cartão postal anexo com um cartão postal-resposta ("ofuku ha-gaki") para ser utilizado pelo destinatário (126 ienes), cartas, envelopes, encomendas (yu paku) etc. Observe que a tarifa depende do tamanho e do peso da encomenda.

Por uma tarifa adicional o correio faz entregas em prazos menores que o usual. É o "serviço expresso" (sokutatsu). Para cartas e envelopes que exigem a confirmação da entrega, existe a "correspondência registrada" (kakitome).

● Correio Internacional

Além dos envios por via aérea e via marítima, existem também o SAL e o Serviço de Remessa Internacional Expressa (EMS). As tarifas de remessa são de acordo com o país de destino e o peso.

Site do correio japonês URL: <http://www.post.japanpost.jp/index.html> (disponível em inglês)

Correio Central de Kanazawa

Endereço: 1-1 Sanja-machi (Mapa ⑩)
Tel.: 0570-036-846 (sobre os serviços dos correios)

Segunda à sexta entre 9h00 e 21h00.

(Sábados até às 17h00. Domingos e feriados até às 15h00)

* O horário de atendimento nas agências diferem de agência para agência. Verifique com antecedência.

* Atendimento do correio fora do expediente - "Balcão de Atendimento Yuyu" (yuyu madoguchi). Horários de atendimento:

	Horários de atendimento	Endereço	Tel
Correio Central de Kanazawa	6h00 às 24h00	1-1 Sanja-machi	0570-036-846
Agência de Correio Shin-Kanazawa	0h00 às 24h00	4-65-2 Shinbohon	0570-021-895
Agência Kanazawa Sul do Correio	De segunda a sexta-feira 8h00 e 9h00/19h00 e 21h00 Sábado 8h00 e 9h00/15h00 e 21h00 Domingos e Feriados 8h00 e 21h00	6-17-1 Izuminomachi	0570-084-595
Agência dos correios de Awagasaki	De segunda a sexta-feira 8h00 e 9h00/19h00 e 20h00 Sábado 8h00 e 19h00 Domingos e Feriados 9h00 e 15h00	2-383-2 Awagasakimachi	0570-943-358

● Comunicado de Ausência (fuzai haitatsu tsuchi)

Se você estiver ausente e sua correspondência ou pacote não puder ser entregue, você encontrará uma notificação de ausência em sua caixa de correspondência. Você poderá buscar no correio ou solicitar uma nova data de entrega. Para este, preencha o comunicado nos itens correspondentes e coloque-o na caixa de coleta do correio, ou ligar no número de telefone marcado no comunicado.

Se for comunicado ao correio sobre a mudança de endereço, as encomendas e as correspondências endereçadas ao endereço antigo serão entregues ao novo endereço. (Limitado para entrega dentro do Japão)

● Envio de Pacotes (takuhaibin)

Para envio de pequenos pacotes, empresas privadas especializadas realizam esse serviço, além das agências de correio.

Por um custo razoável realizam a entrega no dia seguinte ou no período de dois a três dias, para entrega doméstica de qualquer parte do Japão. O serviço pode ser solicitado por telefone aos escritórios das empresas de takuhaibin ou o pacote pode ser levado para qualquer loja de conveniência que realiza este serviço.

[Situação do Transporte]

No Japão, em ruas que não têm calçada os pedestres devem andar pelo lado direito, e os carros e bicicletas devem transitar pelo lado esquerdo. Além disso, obedeça aos sinais de trânsito nas ruas.

① Carros

Para dirigir no Japão é necessário possuir a carteira de habilitação internacional emitido por países membros da Convenção de Genebra ou fazer a validação para carteira de habilitação do Japão. Se a carteira de habilitação estrangeira está dentro da validade, pode ser transferida para uma carteira de habilitação Japonesa.

① 郵便

● 国内郵便物の種類

通常はがき(63円)、出した相手からの返信用はがきも一緒に付いている「往復はがき(126円)」などの他、封書、小包(ゆうパック)などがあります。大きさや重さによって配達料金は変わりますので、ご確認ください。

特殊取扱料金として、普通の郵便より早く配達する「速達」や、重要な郵便物を確実に届ける「書留」もあり、別途料金がかかります。

● 海外向け郵便

航空便と船便のほか、SAL便、国際スピード郵便(EMS)などがあります。送付先と重量によつて配達料金は異なります。

日本郵便ホームページ URL: <http://www.post.japanpost.jp/index.html> (英語あり)

金沢中央郵便局

住 所：三社町 1 番 1 号 (地図⑩)

電 話：0570-036-846 (郵便サービスについて)

時 間：月曜日～金曜日 9:00～21:00

(土曜日は 17:00 まで、日曜日・祝日は 15:00 まで)

※取扱時間は郵便局によって違いますので、事前にご確認ください。

※郵便窓口時間外の「ゆうゆう窓口」取扱時間

	取扱時間	住 所	電 話
金沢中央郵便局	6:00～24:00	三社町 1-1	0570-036-846
新金沢郵便局	0:00～24:00	新保本 4-65-2	0570-021-895
金沢南郵便局	平 日 8:00～9:00 / 19:00～21:00 土曜日 8:00～9:00 / 15:00～21:00 日曜日・休日 8:00～21:00	泉野町 6-17-1	0570-084-595
粟崎郵便局	平 日 8:00～9:00 / 19:00～20:00 土曜日 8:00～19:00 日曜日・休日 9:00～15:00	粟崎町 2-383-2	0570-943-358

● 不在配達通知

郵便・荷物が届けられたときに不在の場合、郵便ポストに不在配達通知が入っています。郵便局に取りに行くか、再度届けてもらうために、必要事項を書き投函する方法と、通知書に記載の電話番号に連絡する方法があります。

なお、郵便局へ転居の届出をしておくと、旧住所あての郵便物について転居先へ配達されます。(国内に限ります。)

● 宅配便を出す

小口の荷物(宅配便)を配送するには、郵便局以外にも宅配便業者があります。

比較的低料金で、日本国内なら、翌日あるいは、2～3日以内に到着します。申込みは、宅配便業者の営業所に電話するかコンビニエンス・ストアなどの集荷所に持ち込んで、手続きします。

[交通事情]

日本では歩行者は歩道がない道路では右側を、自動車や自転車は車道の左側を通行しなければいけません。また道路では道路標識に従ってください。

① 車

日本で運転するためには、ジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証か日本の運転免許証に切り替えることが必要です。有効な外国の免許証であれば日本の運転免許証に切り替えることができます。

● Carteira de Habilitação Internacional

○ Como Obter

- Deve ser obtido no país que emitiu a carteira de habilitação.

○ Período de Validade

- A validade da Carteira de Habilitação Internacional deve estar dentro do prazo de 1 ano, contado a partir da data de entrada ao país até o vencimento da mesma.

○ Tratado Internacional

- A Carteira de Habilitação Internacional aceita no Japão é somente aquela que foi emitida por países signatários do Tratado de Genebra.

URL: <http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/multilingual/index.html>

○ Outros

- Se a pessoa com registro básico de residentes, deixar o Japão e obter a Carteira de Habilitação Internacional em outro país, não será considerada como "data de chegada" se o período de permanência no exterior tiver sido inferior a 3 meses a partir da data em que deixou o Japão.

Neste caso, não poderá dirigir aqui. O mesmo ocorre no caso de se obter novamente a Carteira de Habilitação Internacional no exterior. Para dirigir no Japão com a Habilitação Internacional, é necessário um período superior a 3 meses entre a data de saída do Japão e reentrada no país.

● Procedimentos Para a Transferência de Carteira de Habilitação Estrangeira Para a Carteira de Habilitação do Japão

Os indivíduos que possuem Carteira de Habilitação estrangeira, preenchem determinados requisitos e, se constatado a não existência de inabilitações para dirigir, serão dispensados de partes dos exames para a obtenção da carteira de habilitação.

(Requisitos para Transferência)

- Carteira de Habilitação estrangeira dentro da validade.
- Período de permanência no país emissor da Carteira de Habilitação estrangeira seja superior a três meses.

(Local para a solicitação e horários de atendimento)

- O atendimento é somente com hora marcada. (De segunda a sexta-feira.) Compareçam no dia marcado entre 13h00 e 13h20.

* Indivíduos que não falam a língua japonesa devem estar acompanhados de intérprete.

- Local: "Centro de Carteira de Habilitação de Ishikawa", 2-1 Higashi Kagatsume-machi, Balcão de atendimento para exames no 2F (Mapa ⑪) Tel.: 076-238-5901

(Documentos Necessários na Solicitação)

- Carteira de Habilitação estrangeira
- Tradução da Carteira de Habilitação estrangeira URL: <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

* A tradução deverá ser de uma entidade de administração pública consulado do país emissor da carteira, ou da Federação de Automobilismo do Japão (nihon jidousha renmei) (JAF).

(JAF Sucursal Endereço: 4-8 Shinbohon Tel: 076-249-1252.)

- Indivíduos que possuem o registro de residência (jyumin toroku) em Ishikawa, devem apresentar a cédula de residente (jyumin-hyo) em que consta o registro de domicílio. (Atestado de Residência em que consta nacionalidade, etc., no caso de indivíduos estrangeiros que forem enquadrados na Lei do Livro de Registro Básico de Residentes; e passaporte, etc., caso não se enquadrem na Lei do Livro de Registro Básico de Residentes) * O atestado de residência deve ser emitido sem o número pessoal e sem o código de registro de residente

- Passaporte ou outro documento que demonstre o desembarque (Indivíduos que possuírem mais de um passaporte, apresentar todos.)

* Se no seu passaporte não houver registros de saída do país emissor da licença (por exemplo, ao utilizar portões com passagem automatizada ou áreas da União Europeia), não será possível confirmar o número de dias de permanência no país emissor da licença. Nesse caso, por favor entre em contato conosco pois serão necessários documentos extras.

- Indivíduos que já foram possuidores de carteira de motorista japonesa devem apresentar a carteira vencida ou o histórico de condução no Japão

- Uma foto 3 cm x 2.4 cm, de frente, sem chapéu, de fundo branco e tirado nos últimos seis meses.)

- Taxa de processamento e emissão (conforme o tipo de carteira solicitada.)

- Carimbo pessoal (Somente as pessoas que o possuem)

- Outros

* Se a Carteira de Habilitação estrangeira não registrar a data de emissão ou a data de emissão for desconhecida, poderá ser solicitado um histórico de condução, emitido por uma entidade da administração pública do país emissor da carteira.

* Aos indivíduos de países que emitem carteira de identidade será solicitada a apresentação desta.

* Dependendo do país emissor da carteira, poderá ser solicitado outros documentos. Procure se esclarecer no Centro.

● 国際運転免許証

○ 取得の仕方

- ・外国運転免許証の発給国で取得しなければなりません。

○ 有効期間

- ・国際運転免許証の有効期間は「発給の日から 1 年間」と、「上陸した日から 1 年間」の重なる期間です。

○ 国際条約

- ・日本で運転できる国際運転免許証はジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証だけです。

URL : <http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/multilingual/index.html>

○ その他

- ・住民基本台帳に登録されている方は、出国し外国運転免許証の発給国で取得した場合、日本を出国した日から 3 ヶ月未満に上陸したときは、国際運転免許証の「上陸した日」とはなりませんので、日本で運転できません。再取得の場合も同じく、日本で運転するためには出国から上陸まで 3 ヶ月以上の期間が必要です。

● 外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え手続き

　　外国の運転免許証を持っている方で一定の要件を満たしていれば、運転することに支障がないか確認したうえで運転免許試験の一部が免除され、日本の運転免許証を取得することができます。

(道路交通法第 97 条の 2 第 2 項)

(切替えできる要件)

- 保有する外国運転免許証が有効であること。
- 外国免許を取得後、当該発給国で通算して 3 ヶ月以上の滞在期間があること。

(申請の受付日時、場所)

- 受付は予約制（月曜日～金曜日の平日のみ）です。予約した日の 13:00 ~ 13:20 に受付します。

※日本語が理解できない方は、必ず通訳できる方を同伴してください。

- 受付場所：東蚊爪町 2-1 「石川県運転免許センター」 2 階試験窓口（地図⑪）
電話：076-238-5901

(申請に必要な書類等)

- 外国運転免許証
- 外国運転免許証の翻訳文 URL : <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

※翻訳作成者は、発給国の行政庁や領事機関か日本自動車連盟（JAF）に限ります。

(JAF 石川県支部 住所：新保本 4-8 電話：076-249-1252)

- 石川県に住民登録のある方は、本籍地の記載されている住民票

(外国人の方で、住民基本台帳法の適用を受ける方は国籍等記載の住民票・住民基本台帳法の適用を受けない方は旅券等) ※住民票は個人番号や住民票コードの記載がないもの

- パスポート等渡航を証明する書類（数冊お持ちの方は全て提示）

※パスポートに免許発給国の出入国印が押されてない場合（自動化ゲート通過や EU 圈など）は、免許発給国における滞在日数を確認できないため、別途書類が必要となりますのでお問い合わせください。

- 過去に日本の免許を取得していた方は、日本の期限切れ免許証

- 免許証用写真 1 枚(申請前 6 ヶ月以内に撮影、縦 3cm × 横 2.4cm、無帽、無背景、正面上三分身)

- 申請や交付手数料（申請免許種別により異なります。）

- 印鑑（所持している方のみ）

- その他

・外国免許証の免許取得日、交付日が不明な場合は、発給行政庁の経歴証明書を提出していただく場合があります。

・身分証明書の発行されている国の方は、身分証明書も提示願います。

・その他、国によっては異なる書類が必要になる場合がありますので、お問い合わせください。

(Sobre os Exames e Outros Assuntos)

- A solicitação de transferência é para a carteira de habilitação do tipo 1.
- Os exames são para verificar se não há inabilitações para dirigir.
 - ・ Exames de aptidão
 - ・ Exame escrito de conhecimento teórico sobre condução de veículos e regras de trânsito (Teste do tipo verdadeiro ou falso. Consulte sobre a disponibilidade em outras línguas.)
 - ・ Será feita a confirmação de habilidade na direção.
- Se você já tiver obtido, no passado, a carteira de motorista do Japão e estiver tentando obter uma outra; ou possuir carteira de motorista de um país equivalente ao do sistema de habilitação japonês e for considerado como possuidor de conhecimentos de condução e das regras de trânsito, você poderá ser dispensado do exame escrito e prático.

(O trâmite)

Verificação dos documentos apresentados ⇒ Confirmação do histórico de condução ⇒ Exames de aptidão ⇒ Exame teórico escrito ⇒ Exame prático ⇒ (Dispensado do exame escrito e prático) ⇒ Emissão da Carteira de Habilidação

(Outros)

Na apresentação dos documentos para a solicitação de transferência, preencher um questionário se é portador de alguma deficiência que interfira na habilidade de condução.

* Se você possuir a carteira de habilitação do Japão e está se mudando para o município de Kanazawa é necessário que faça a alteração do endereço da carteira e do registro do carro.

● 1. Exame escrito em língua estrangeira para obtenção da carteira de habilitação

É possível fazer o exame escrito em inglês, chinês e português para obtenção da carteira de habilitação, desde que faça a solicitação com antecedência. Entre em contato com o Centro para obter maiores detalhes. Entretanto, a explicação sobre o exame escrito e a prova prática serão realizados em japonês.

(Contato)

Centro de Carteira de Habilitação da Província de Ishikawa. (Ishikawa-ken Unten Menkyo Center) (Mapa ⑪)
Endereço: 2-1 Higashi Kagatsume-machi, Tel.: 076-238-5901

● Obtendo ou utilizando automóveis

Ao obter ou utilizar um automóvel, é obrigatório por lei, entre outras coisas, registrar o automóvel, ter um local privado para estacionar, se inscrever no seguro compulsório de automóveis e também em um seguro de automóvel opcional. Os trâmites do registro de automóvel podem ser realizados pela loja que vendeu o carro. Ao comprar um carro, é necessário um carimbo pessoal que já foi registrado.

(Contato) Hokuriku Shin Etsu Unyukyoku Seção de Ishikawa

Endereço: 1-1, Naoe Higashi, Tel.: 050-5540-2045

● Avaliação obrigatória dos automóveis (Shaken)

O Shaken é a avaliação de automóveis realizada periodicamente que visa checar se o automóvel possui os requisitos mínimos determinados por lei. Se um automóvel não for aprovado no Shaken e não obter o certificado de aprovação do Shaken (Shakensho), ele não poderá ser utilizado. A validade do Shaken é de 2 anos para carros particulares, sendo necessário realizar o Shaken a cada 2 anos. Ao ser aprovado, você receberá um adesivo que deve ser colado no pára-brisa do carro avaliado.

● Seguro obrigatório de auto para responsabilidade cívica

Tem como objetivo cobrir basicamente a indenização das vítimas de acidentes de trânsito cobrindo os gastos econômicos (pode ser total ou parcial) da indenização do autor do acidente quanto aos danos físicos. Este seguro é obrigatório para todos os automóveis, incluindo até as motocicletas. (Em alguns casos, recomenda-se que você pegue seguro de carro privado porque a compensação pode ser cara.)

É ilegal dirigir carro sem seguro.

● Regras básicas de carros e motos

- ・ Os automóveis são conduzidos no lado esquerdo da pista de rolamento.
- ・ Os que beberam alguma bebida alcoólica e os que ainda não possuem a carteira de motorista do Japão, não podem em nenhum momento dirigir carros ou motocicletas.
- ・ Ao utilizar um automóvel, tanto o condutor como os demais usuários devem utilizar o cinto de segurança. Ao conduzir automóveis com crianças menores que 6 anos, elas devem utilizar obrigatoriamente cadeira para automóveis apropriada para elas. Utilize sempre um capacete ao estar em uma moto.
- ・ Não se pode utilizar celular ou smartphones quando estiver conduzindo um automóvel.
- ・ Se houver alguém querendo atravessar a faixa de pedestres, deve-se parar obrigatoriamente para dar preferência aos pedestres.

(受験等の内容)

- 申請できる免許の種類は第一種運転免許です。
- 運転に支障がないかの確認
 - ・適性試験
 - ・自動車運転知識に関する確認(○×式です:外国語の対応については、お問い合わせください。)
 - ・自動車運転技能についての運転確認を行います。
- 日本の運転免許証を受けていたことがあり再度受けようとする方、免許制度が日本と同等水準と認められた国の免許を有している方は、運転知識、運転技能に支障がないとみなし、知識の確認及び運転技能の確認は行いません。

(手続きの流れ)

書類等審査⇒運転経歴の確認⇒適性試験⇒知識の確認⇒技能の確認⇒(学科技能試験免除)
⇒免許証交付

(その他)

受付時に一定の病気に関する質問票を記入していただきます。

※金沢市へ転入する前に日本で運転免許を取得した場合は、免許証の住所変更と自動車の登録変更手続きが必要になります。

● 外国語による運転免許学科試験

運転免許を取得される際にに行う学科試験について、事前に申し出ていたければ英語・中国語・ポルトガル語による学科試験を実施しております。詳しくはお問い合わせください。なお、受験の説明、技能試験などにつきましては日本語による実施となります。

(問い合わせ) 石川県運転免許センター (地図⑪)

住所: 東蚊爪町 2-1 電話: 076-238-5901

● 自動車の保有・使用

自動車を保有、使用する時は、登録、保管場所の確保、自動車検査、強制保険加入などの法的義務があります。登録手続きは、自動車を購入したお店で代行してもらうこともできます。車を購入する際は、印鑑登録した印鑑が必要になります。

(問い合わせ) 北陸信越運輸局石川運輸支局

住所: 直江東 1-1 電話: 050-5540-2045

● 自動車の検査

自分の車が法律に定められた基準に合っているか、一定期間ごとにチェックするのが、自動車の検査（車検）です。この検査に合格して自動車検査証（車検証）の交付を受けていない車を運転することはできません。車検の有効期間は自家用車の場合は 2 年で、2 年ごとに検査を受けなければなりません。点検が終了すると、ステッカーを受け取りますから、車のフロントガラスに貼っておかなければなりません。

● 自動車損害賠償責任保険

交通事故による被害者を救済するため、加害者が負うべき経済的な負担を補てんすることにより、基本的な対人賠償を確保することを目的としており、原動機付自転車（原付）を含むすべての自動車に加入が義務付けられています。（賠償金が高額になる場合もありますので、任意保険の加入も検討することをお勧めします。）

無保険運転は違法です。

● 自動車やバイクの基本ルール

- ・車は道路の左側を通行します。
- ・運転免許を取得していない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車やバイクの運転をしてはいけません。
- ・自動車に乗るときは、運転する人や同乗する人は、シートベルトを着用しなければいけません。
- ・6 歳児未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければいけません。バイクは必ずヘルメットをかぶりましょう。
- ・運転中は携帯電話やスマートフォンを使ってはいけません。
- ・横断歩道で、渡ろうとしている人がいたら、必ず止まって先に通さなければいけません。

■ Preparo-se para as ruas com neve.

Kanazawa é uma cidade onde neva muito. É comum que se acumulem neve nas ruas e congelem dificultando a condução do veículo. Por esse motivo, devem-se trocar os pneus dos carro por outros pneus desenvolvidos especificamente para a condução na neve ou em pistas congeladas. Esses pneus são um tipo de pneus de neve e se chamam "studless tire". Eles estão a venda em lojas de produtos para automóveis ou lojas de pneus de automóveis. Eles também oferecem serviço de troca de pneus. (É necessário pagar taxa adicional.)

As regras de trânsito do Japão também estão disponíveis no manual emitido pela Federação de Automóveis do Japão (JAF) com o título "Regras de trânsito" que está disponível em línguas estrangeiras (Inglês, Português e Chinês)

② Ônibus

Na cidade de Kanazawa trafegam os ônibus das companhias privadas da Ferrovia Hokuriku e do Ônibus JR. Temos o "ônibus circular" (furato basu) que são ônibus que circulam os bairros e também os ônibus expressos que ligam Kanazawa com as outras cidades.

Como utilizar ônibus comuns (exemplo de ônibus comum de linha regular)

Etapa 1: A entrada é feita pela porta do meio ou pela porta de trás do ônibus. Retira-se uma senha de controle de entrada, na máquina instalada ao lado do degrau da escada de entrada.

* Deve-se pagar adiantado ao utilizar o Furatto basu (paga-se logo ao entrar no ônibus)

Etapa 2: Ao anúncio do ponto de ônibus que pretende descer, aperte o "sinalizador de parada" instalado em vários locais do ônibus. Ao apertar o botão de parada, este irá piscar e um sinal sonoro será emitido.

Etapa 3: Quando o ônibus parar no ponto de ônibus, depositar a senha de controle de entrada e o dinheiro da passagem na caixa de coleta instalada ao lado do banco do motorista. O preço da passagem é valor expresso abaixo do número exposto ao painel de tarifas instalado na parte superior frente interna do ônibus. O número do painel de tarifas deve ser igual ao número da senha de controle. O valor da passagem é sujeito a alterações conforme a distância. Favor confirmar o valor antes da desida.

Etapa 4: Verifique onde pisa e desça com cuidado pela porta da frente.

* Deposite a quantia exata da passagem na caixa de coleta. Da caixa de coleta não saem trocos. Tenha sempre trocados em mãos. Quando não possuir a quantia exata do valor da passagem, utilize a máquina de trocar dinheiro com antecedência. Para a troca de dinheiro, fale com o motorista. O manejo da máquina de trocar dinheiro e o local de instalação destas é específico. Não realiza troca para notas de 5 mil e 10 mil ienes nos ônibus. E só são aceitos pagamentos em ienes. Tenha sempre valores inferiores a 1000 ienes

* ICa é um cartão de bilhetagem eletrônica da companhia de ônibus Hokuriku Tetsudo, e o pagamento da passagem é feito simplesmente tocando o cartão no leitor. É comercializado na central de ônibus por 2000 ienes, e a recarga de crédito pode ser feita dentro dos ônibus. Com isso não é mais necessário andar com dinheiro trocado e qualquer um pode utilizar o ônibus facilmente.

* Nos ônibus JR (somente nas linhas comuns) poderá utilizar o cartão IC de transporte (como por exemplo, PiTaPa). Não podem utilizar o cartão IC de ferrovia Hokuriku (ICa) nos ônibus.

(Os de mais cartões de transporte : Kitaca, PASMO, Suica, manaca, Hayakaken, nimoca, SUGOKA)



(Contato)

Central de Atendimento da Ferrovia Hokuriku

(Balcão de Vendas de Passagem de Ônibus Hokuriku Tetsudo Mapa ⑫)

(Hokuriku Tetsudou Ekimae Center)

Central de Serviço Online da Ferrovia Hokuriku Tel.: 076-237-5115 URL: <http://www.hokutetsu.co.jp>

Mapa da rota do ônibus na cidade de Kanazawa

URL: http://www.hokutetsu.co.jp/route-bus/route_map

Ônibus JR (jeiaru basu)

Tel.: 076-225-8004 URL: <http://www.nishinihonjrbus.co.jp/>

Central de Reservas de Ônibus Expresso da JR Tel.: 0570-00-2424 (10:00 ~ 19:00) Funciona o ano inteiro

Linhos de Ônibus Expresso (kosoku basu neto)

URL: <https://www.kousokubus.net/PC/index.aspx>

Ônibus circular (furato basu): Setor para Promoção de Ambiente para Andar (arukeru kankyo suishin-ka), (3F da Prefeitura) Tel.: 076-220-2371

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/flatbus/index.html>

■雪道に備えて

金沢は大変雪の多いところです。道路が凍ったり、雪が積もって運転しにくいことが多いです。そのため車が積雪路や凍結路などを走行するために開発されたスノータイヤの一種である「スタッドレスタイヤ」に交換します。カー用品店や、タイヤショップ等で購入、交換できます。(手数料が必要です。)

日本の交通法規に関しては、「交通の教則」の外国語版（英語、ポルトガル語、中国語）を日本自動車連盟（JAF）で入手できます。

② バス

金沢市内には、北陸鉄道やJRバスなどの民間会社の路線バスが営業しています。

「ふらっとバス」などのコミュニティバスや、金沢と他の都市を結ぶ高速バスもあります。

路線バスの乗り方（通常の路線バスの場合）

Step1 乗車口は中央もしくは後方のドアです。乗車口ステップに設置してある乗車整理券をります。※ふらっとバスは、先に運賃を払ってから乗車します。

Step2 降りるバス停の放送が聞こえたら、車内に多数設置の「降車ブザー」を押します。降車ボタンを押すと、ブザーが鳴り、ボタンが点灯します。

Step3 降りるバス停に停車したら、運転席横の運賃箱に運賃とともに乗車整理券を入れます。運賃は、バス車内前方上に設置されている運賃表示器（ボード）で乗車整理券に書かれた番号と同じ番号の下（同じ枠）に表示されている金額になります。なお、降車バス停手前まで、表示の料金は変わっていく場合がありますので、降車寸前の金額をご確認ください。

Step4 足元をよく確認して、前ドアからゆっくり降りましょう。

※料金箱には丁度の運賃を入れましょう。おつりは出ませんので、予め小銭をご用意ください。運賃どおりの金額がご用意できない場合は、事前に両替機をご利用ください。両替は運転手に聞いてください。両替の取扱い方や両替機の位置が異なる場合があります。又、5千円札や1万円札は車内で両替できません。そして外貨では支払えません。事前に千円以下の貨幣、日本円をご用意ください。

※ ICaは北陸鉄道バスのICカード乗車券で、カードリーダーにタッチするだけで運賃が精算されます。バスセンターで、2,000円で販売されており、バス車内で料金の積み増しができます。小銭の準備も不要になり、誰でも簡単に使えます。

※ JRバス（一般路線バスのみ）では、交通系ICカード（PiTaPaなど）のご利用が可能です。北陸鉄道のICカード（ICa）は利用できません。<その他の交通カード：Kitaca、PASMO、Suica、manaca、TOICA、ICOCA、はやかけん、nimoca、SUGOKA >



（問い合わせ）

北陸鉄道駅前センター（北陸鉄道のバス乗車券窓口 地図⑫）

北陸鉄道テレホンサービスセンター 電話 : 076-237-5115 URL : <http://www.hokutetsu.co.jp>

金沢市内バス路線図

URL : http://www.hokutetsu.co.jp/route-bus/route_map

JRバス

電話 : 076-225-8004 URL : <http://www.nishinihonjrbus.co.jp/>

JR高速バス電話予約センター 電話 : 0570-00-2424 (10:00 ~ 19:00) 年中無休

高速バスネット

URL : <https://www.kousokubus.net/PC/index.aspx>

ふらっとバス：歩ける環境推進課 [市役所 3F]

電話 : 076-220-2371

URL : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/flatbus/index.html>

② Bicicletas

Na cidade de Kanazawa, existem estacionamentos municipais de bicicletas e motos. O seu uso é gratuito. Por favor estacione sua bicicleta nesses estacionamentos. Na cidade existem 7 áreas onde é estritamente proibido deixar a bicicleta abandonada (estacionada fora do estacionamento apropriado). A bicicleta será confiscada imediatamente ao estacionar nesta área, e será necessário pagar uma taxa para devolução, utilize um estacionamento perto designado para bicicletas.



Estacionamento de bicicletas e motos
URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/list.html>

Áreas proibidas de abandono
URL: https://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/no_areas.html

Setor para Promoção de Ambiente para Andar
(arukeru kankyo suishin-ka) (3F da Prefeitura) Tel.: 076-220-2371

Sinalização da zona de proibição de abandono

● Regras básicas de bicicletas

- As bicicletas devem ser conduzidas no lado esquerdo da pista de rolamento.
- É proibido levar alguém na garupa
- É proibido pedalar lado a lado
- As crianças e os idosos devem usar capacetes.
- É proibido pedalar após consumo de bebida alcoólica.
- É proibido pedalar utilizando guarda-chuva.
- É proibido pedalar ouvindo músicas com fone de ouvido.
- À noite, acender sempre os faróis.

● Registro de Bicicleta para Proteção Contra Roubos (jitensha bohan toroku)

Quando for comprar uma bicicleta, precisa efetuar o registro de proteção contra roubos, que é realizado na própria loja onde você a comprou. No caso, é necessário de uma taxa de cadastramento. Após realizar o cadastro, a loja irá te entregar o cartão de registro. Mantê-lo bem guardado, pois será necessário quando você mudar de endereço ou quando quer transferir a bicicleta para outra pessoa. Tendo este Registro de Proteção Contra Roubos para Bicicleta, o resgate dela poderá ser mais fácil, caso ela for furtada.

● Seguro de acidentes para bicicletas

Ao andar de bicicleta na cidade de Kanazawa, é obrigatório ter um seguro de danos por bicicleta que possa “indenizar a vítima em caso de morte ou danos físicos”. Como existem seguros que estão condicionados ao ciclista e outros condicionados à uma determinada bicicleta, é obrigatório verificar se você estará coberto pelo seguro ao pegar emprestado ou alugar bicicletas de terceiros.

Site sobre a regulamentação de uso de bicicletas em Kanazawa URL: <https://kanazawa-bicycle.jp>
(Panfletos disponíveis em Inglês, Chinês e Coreano.)

(Contato) Setor para Promoção de Ambiente para Andar (arukeru kankyo suishin-ka) (3F da Prefeitura)
Tel.: 076-220-2371

④ Táxi

Os táxis ficam estacionados próximos a hotéis, estações e zonas comerciais. Ou então, ele para se acenarmos levantando a mão na beira da rua. Um táxi vago fica com uma indicação em vermelho escrita “vago”. Fazendo reserva por telefone, o táxi vem buscá-lo no local marcado. Além disso, a porta do assento traseiro abre e fecha automaticamente. Não é necessário dar gorjeta.

⑤ Trem

Quando pegar um trem, é necessário pagar a “tarifa normal” de acordo com a distância.
Nos trens da JR, é necessário pagar uma “tarifa expressa” para pegar o “trem-bala (shinkansen)” e o “trem expresso”.

JR OESTE URL: <http://www.westjr.co.jp/> (inglês, chinês, coreano e tailandês)
JR LESTE URL: <http://www.jreast.co.jp/> (inglês, chinês e coreano)

③ Bicicletas

金沢市内には市営の自転車等駐車場があります。利用料金は無料です。自転車は、自転車等駐車場に止めましょう。

また、市内には 7 地域の自転車放置禁止区域があります。この区域内では自転車をとめるとすぐに撤去され、撤去した自転車を返還する際には手数料が必要ですので、近くの自転車等駐車場を利用してください。



自転車等駐車場

URL : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/list.html>

放置禁止区域

URL : https://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/no_areas.html

歩ける環境推進課 [市役所 3F]
電話 : 076-220-2371
放置禁止区域
標識

● Bicicleta的基本ルール

- 自転車は、車道の左端を通りましょう。
- 二人乗りはできません。
- 他の自転車との並走はやめましょう。
- 子どもと高齢者はヘルメットを着用しましょう。
- お酒を飲んだ人は運転できません。
- 傘を差しながら運転できません。
- 音楽をヘッドホンで聞きながら歩行することはできません。
- 夜間はライトを点灯します。

● 自転車防犯登録

自転車を購入した場合は、販売店（自転車防犯登録所）で防犯登録をしなければいけません。登録料が必要となります。登録の手続きが完了するとお店から登録カードの控を渡されますので大切に保管してください。（住所変更や他人へ譲渡する場合に必要となります。）この「自転車防犯登録」をしていれば盗難被害に遭った場合、自転車がもどりやすくなります。

● 自転車損害賠償保険

金沢市で自転車を利用する場合は「相手の生命または身体の損害を補償できる」自転車損害賠償保険に加入することが義務付けられています。保険は、個人で掛けるものと自転車に掛けるものがありますので、自転車を他人から譲り受ける場合などは必ず確認してください。

金沢市自転車条例サイト URL : <https://kanazawa-bicycle.jp> (英・中・韓のチラシあり)
(問い合わせ) 歩ける環境推進課 [市役所 3F] 電話 : 076-220-2371

④ タクシー

タクシーはホテルや駅、繁華街周辺に停車しています。もししくは道路脇で手を高く挙げていると停車してくれます。空車のタクシーは、「空車」と赤い表示が出ています。電話で予約すれば、指定の場所まで迎えに来てくれます。また、後部座席のドアは自動で開閉します。チップは不要です。

⑤ 鉄道

電車に乗る場合は、距離に応じて「普通運賃」が必要です。

JR では、「新幹線」、「特急」に乗車するには、特急料金が必要です。

JR 西日本 URL : <http://www.westjr.co.jp/> (英語・中国語・韓国語・タイ語あり)

JR 東日本 URL : <http://www.jreast.co.jp/> (英語・中国語・韓国語あり)

[Acidente / Catástrofe]

① Em caso de Emergências Como Doença Repentina ou Ferimento Grave

Por favor chame a ambulância.

● Como Fazer a Comunicação

1. Ligue para os bombeiros (número 119)
2. Informe o local/endereço onde solicita a ambulância. (Cite algo que possa servir de referência para localizar)
3. Informe a idade, sexo e estado da doença ou ferimento.
4. Informe o seu nome.

* A ambulância é um veículo para emergências, portanto, se o ferimento for leve, evite chamá-la e utilize o seu carro ou táxi.

● Esteja Preparado Para Doenças e Ferimentos.

Quando nos ferimos ou ficamos doentes repentinamente, ficamos perdidos e não sabemos para onde devemos nos dirigir. Para evitar essa situação, é importante procurar e ter um "médico de confiança". O seu "médico de confiança", dependendo da necessidade, irá encaminhá-lo para médicos especialistas e hospitais equipados para exames. Se estiver em dúvida sobre qual especialidade médica você deve procurar, solicite indicação de seu "médico de confiança" como forma de segurança.

② Se Sofrer um Acidente de Trânsito

Ligue para a polícia (número 110). Se houver feridos, ligue para ambulância também (número 119).

● Identifique o Outro

- Anote o nome, endereço (confirme na carteira de habilitação) e o telefone.
- Anote a placa de identificação do veículo.
- Anote o nome da empresa seguradora.

<Consultas e Orientações sobre Crimes e Prevenção de Crimes e Roubos>

POLICE HELP LINE (Telefone para consultas e orientações sobre segurança para estrangeiros)

Tel.: 076-225-0555.

Horário: segunda a sexta entre 9h00 e 17h00. (Com exceção de 29/dez a 3/jan e feriados)
(Em inglês, chinês, português, espanhol, Russo).

③ Em caso de Incêndio

Call the fire department (#119).

● Como Comunicar o Incêndio

1. Alerta a vizinhança gritando "Kajidai!" (Fogo!) em alta voz.
2. Ligue para os bombeiros (número 119)
3. Informe o local/endereço do incêndio e o quê que está em chamas.
4. Informe o seu nome.

* Saiba manusear bem o seu extintor de incêndio e não se esqueça de verificar periodicamente a data de validade.

* É possível fazer comunicados para os números 110 e 119 também pelos celulares.

④ Esteja Preparado Para Catástrofes (no caso de um terremoto)

No Japão, os terremotos são freqüentes. Em março de 2011, houve o Grande Terremoto do Leste do Japão (o tremor chegou a 7 graus), e em março de 2007, na província de Ishikawa, o terremoto na região de Noto (o tremor chegou a 6 graus). Além disso, assim como o terremoto em Kumamoto (2016), vários outros terremotos de grande intensidade vêm ocorrendo em cada região do país. Devemos nos preparar regularmente o suficiente para que os danos sejam os menores possíveis.

O terremoto é um movimento brusco das placas subterrâneas. É sabido que ocorre como resultado de movimentos repentinos de placas tectônicas.

Quando ocorre um terremoto, há ocasiões em que os móveis e os objetos da casa são derrubados e construções como residências são completamente destruídas. Ainda, incêndios, tsunamis, etc., se tornam propícios de acontecer e o fornecimento de serviços essenciais como o de água, gás e energia elétrica podem ser totalmente obstruídos.

【事故・災害】

① 急病や大けがなど緊急の場合

救急車を呼んでください。

●通報の仕方

1. 「消防 (119番)」に電話します。
2. 「救急車を向かわせる住所・場所」を伝えます。(近くの目印となるものを伝える)
3. 「病気やけがの状態、年齢、性別」を伝えます。
4. 「あなたの名前」を伝えます。

※救急車は、緊急車両ですので、軽いけが程度なら救急車の利用は避け、自家用車やタクシーを利用しましょう。

●病気やけがに備えて

急に病気になったり、けがをした場合などは、どこに行けば良いか迷ってしまいます。いざというときのために、日頃から信頼できる「かかりつけ医」を見つけておくことが大切です。「かかりつけ医」は必要に応じて、専門医や検査機器のある病院を紹介しますので、専門化された病院で何科を受診すれば良いか迷う場合には「かかりつけ医」から紹介してもらう方が無難です。

② 交通事故にあったら

警察 (110番) に電話します。けが人がいるときは、救急車 (119番) も呼んでください。

●相手の確認

- ・名前、住所 (免許証で確認すること)、電話番号
- ・車の登録番号
- ・加入している保険会社

<犯罪や防犯に関する相談>

POLICE HELP LINE (外国人の方々のための警察安全相談電話) 電話 : 076-225-0555

時間 : 月曜日～金曜日 9:00～17:00 (12月29日～1月3日と祝日を除く)

(対応言語 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語)

③ 火事にあったら

消防 (119番) に電話します。

●通報の仕方

1. 「火事だ」と大きな声でまわりの人に知らせます。
2. 「消防 (119番)」に電話します。
3. 「火事の起こっている住所・場所」と「何が燃えているのか」を伝えます。
4. 「あなたの名前」を伝えます。

※消火器は使い方を良く知っておくとともに、定期的な点検を忘れないでおきましょう。

*携帯電話からも 110番、119番へ連絡できます。

④ 災害に備えて（地震の場合）

日本は地震が多く、2011年3月には東日本大震災（最大震度7）が発生し、石川県内でも2007年3月に能登半島地震（最大震度6強）が発生しました。その他にも熊本地震（2016年）など全国各地で大きな地震が起こっていますので、被害を最小限に抑えられるよう日頃から十分な対策をとっておくようにしましょう。

地震は、地下における急激な断層運動です。地球の表面に分かれているいくつかのプレートの急激な相対運動の結果として発生するといわれています。

地震が発生すると、家具や置物が転倒し、家などの建造物が倒壊する場合があります。また火災や津波などが起こりやすくなり、電気や水道などのライフラインが遮断されます。

● Se Ocorrer um Terremoto

- Garanta a sua segurança. Afaste-se dos móveis e dos lustres. Entre debaixo de uma mesa firme ou da escrivaninha de estudos e proteja o seu corpo. Se estiver ao ar livre, afaste-se o mais rapidamente possível de rios, praias, penhascos e da costa marítima.
- Quando o tremor diminuir, verifique se há focos de incêndio, feche os pontos de gás e água, feche as torneiras e desligue todas as chaves da caixa de luz. Se estiver na sua residência, abra as portas para garantir o acesso para fora e esteja preparado - faça todos os preparativos para, se necessário, procurar um abrigo.
- Quando dirigir-se para o abrigo, mantenha a calma, não tenha pressa e proteja-se de objetos que possam cair sobre você.
- Mantenha-se informado sobre o noticiário do pós-terremoto divulgado pelas estações de rádio e canais de televisão.

○ Esteja Preparado (Artigos de emergência)

Se ocorrer um grande terremoto, o reestabelecimento dos serviços essenciais de água, gás e energia elétrica, pode demorar entre vários dias ou várias semanas exigindo inclusive a estadia em um abrigo. Tenha sempre os seus artigos de emergência em um local acessível.

○ Exemplos de artigos de emergência

- Dinheiro e artigos de valor • Alimentos não perecíveis e água potável (Para 3 dias)
- Caixa de primeiros- socorros • Rádio portátil • Lanterna
- Papel, lápis ou caneta • Vestimentas (roupas íntimas) • Toalhas etc.

● Local de refúgio (hinanjo)

No município de Kanazawa, as escolas, os parques, os centros comunitários estão estabelecidos como locais de refúgio. Verifique qual o distrito escolar da sua residência e confirme pessoalmente os locais de refúgio no mapa dos locais de refúgio determinados pela cidade de Kanazawa.

(<https://www4.city.kanazawa.lg.jp/11021/bousai/map.html>)

Além disso, recomenda-se decidir entre todos os membros da família um local que seja familiar, tal como um parque próximo, para servir como abrigo temporário.

● Informações metereológicas

Quando há previsão de desastres naturais acompanhe com atenção as informações sobre o tempo pela televisão ou pela rádio. Tome todas as providências necessárias para minimizar possíveis danos.

● Serviço de informações de desastres naturais via e-mail "Kanazawa desastres naturais dot com" (kanazawa bousai doto komu)

É um serviço de e-mail para os residentes de Kanazawa. No evento de uma catástrofe, é enviado um comunicado de alerta de catástrofes, e de necessidade de refúgio, além de informações sobre abrigos etc. O registro e o recebimento de e-mails informativos podem ser realizados através do telefone celular ou computador.

Quando for se cadastrar, consulte o site. URL: <http://kanazawa-bousai.com/>

● Serviço online sobre informação de emergência

Este é um serviço que permite verificar por telefone o conteúdo das transmissões dos autofalantes externos (rádio de transmissão simultânea para prevenção de desastres), que comunicam aos cidadãos através da prefeitura informações sobre abrigos, a situação na ocorrência de desastres e outros.

Tel.: 0180-99-7171

Para verificar informações sobre desastres, consulte o site. URL: https://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/saigaijouhou/saigai_jouhou.html

(Contato) Divisão de Gestão de Crise

Tel.: 076-220-2060

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/index.html>

E-mail: kiki@city.kanazawa.lg.jp

● Site multilíngue de prevenção de desastre de Kanazawa

É um site multilíngue com informações para prevenção de desastre

URL: <https://kanazawa-disaster-prevention.jp/>

● Informações sobre tufões (Taifu)

Quando um grande tufão se aproxima, O NHK World JAPAN criou um website especial para notícias sobre tufões em sua página em inglês.

(Em casos de outros desastres naturais (tufões/chuvas torrenciais))

O Japão, especialmente entre os meses de junho e outubro, é acometido por vendavais e chuvas torrenciais que causam desastres como transbordamento dos rios, deslizamento de encostas, etc. Quando há previsão de terremoto, acompanhe com atenção as informações sobre o tempo pela televisão e pela rádio. Tome todas as providências necessárias para minimizar possíveis danos.

● 地震が起きたら

- 身の安全を確保するために、家具や照明器具から離れてください。丈夫な机やテーブルなどの下に身をかくしましょう。外出先で起きた場合は、川や海沿い、がけからできるだけ早く離れましょう。
- 揺れがおさまったら火元を確認し、ガス栓や水道の蛇口をしめて、電気のブレーカーを切り、家ではドアを開けて出口を確保し、いつでも避難できる準備をしておきましょう。
- 避難場所に移動する場合は、周囲の落下物に注意しながら、あわてず落ち着いて行動しましょう。
- ラジオやテレビで地震後の余震情報など緊急情報が放送されますので、確認しましょう。

○事前の備え（非常持出品）

地震が起きた場合、ライフラインが復旧するまで、避難場所で数日から数週間生活を要することがありますので、生活中最低限必要な非常持出品をいつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。

○非常持出品の例

- 現金や貴重品 • 非常食品や飲料水（3日分） • 応急医療品 • 携帯ラジオ
- 懐中電灯 • 筆記用具 • 衣類（下着） • タオル など

●避難所

金沢市は学校や公民館などを避難所に指定しています。自分の住んでいる校下を確認し、金沢市指定避難所マップで場所を確認しておきましょう。

(<https://www4.city.kanazawa.lg.jp/11021/bousai/map.html>)

また、近くの公園など身近な一時避難場所を家族全員で確認しておきましょう。

●気象情報

災害が予想されるときは、テレビやラジオの気象情報に注意し、被害を最小限におさえられるよう早めに対応してください。

●災害情報メール通知サービス「金沢ぼうさいドットコム」

災害警戒時の警報や避難通知、災害発生時の避難所情報などを金沢市民にメールでお知らせするサービスです。（登録や受信は携帯電話からでもパソコンからでも可能ですが）

登録する際は、URL: <http://kanazawa-bousai.com/> を参照ください。

●緊急情報電話案内サービス

市役所から住民に災害の発生状況や避難情報などを伝達する屋外スピーカー（同報防災無線）の放送内容が電話で確認できるサービスです。

電話：0180-99-7171

災害情報を確認する時は、URL: https://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/saigaijouhou/saigai_jouhou.html を参照ください。

（問い合わせ）危機管理課

電話：076-220-2060

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/index.html>

E-mail: kiki@city.kanazawa.lg.jp

●かなざわ多言語防災サイト

多言語に対応した防災情報サイトです。

URL: <https://kanazawa-disaster-prevention.jp/>

●台風情報

NHK ワールド JAPAN では、大型台風接近の際、英語のウェブサイト内に台風ニュースの特設サイトを開設します。

（その他の自然災害（暴風・豪雨）の場合）

日本では、6月～10月頃にかけて、暴風・豪雨に見舞われ、川が増水したり、がけが崩れるなどの被害があります。災害が予想されるときは、テレビやラジオの気象情報に注意し、被害を最小限におさえられるよう早めに対応しましょう。



【Informações Úteis】

A sua vida em Kanazawa está pronta para começar. Além das informações já descritas, adicionamos mais algumas fontes de informações que poderão ser úteis.

① Trabalho

Quando você vem trabalhar no Japão, o seu visto determina e limita o tipo e lugares de trabalho permitido.

● Hello Work Kanazawa (haro waku kanazawa)

A Hello Work Kanazawa serve como apoio ao trabalhador estrangeiro e também realiza indicações de oportunidades de trabalho.

Presença de intérprete chinês na segunda-feira da segunda semana do mês, entre 13h00 e 16h00. (Balcão de atendimento ③)

O intérprete poderá estar ausente de acordo com o horário ou dia. Por favor comparecer após confirmar por telefone.

Endereço: 1-18-42 Naruwa (Mapa ⑬)

Tel.: 076-253-3033

● Serviço de consulta aos trabalhadores estrangeiros

Oferecemos consultas presenciais e por telefone em dois idiomas, chinês e vietnamita.

Horário de funcionamento: Vietnamita toda quinta-feira 9h00 e 16h30 ※ É necessária reserva antecipada
Chinês toda sexta-feira 9h00 e 16h30
(Feriados e Ano Novo estão fechados)

(Contato)

Detalhes no: Departamento de trabalho de Ishikawa

Endereço: Prédio Governamental Kanazawa Ekinishi 1º andar (Kanazawa Ekinishi Godo Chosha 5F)
3-4-1 Sainen (Mapa ⑤)

Tel.: 076-200-9771

● Permissão para exercer atividades remuneradas fora do visto

Se uma pessoa quer exercer atividade remunerada sem permissão no visto é necessário obter a "Permissão para exercer atividades remuneradas fora do visto".

Por exemplo, essa permissão é necessária para os estudantes estrangeiros (com visto de estudo) que quiserem fazer "bicos" ou "arubaitos".

Detalhes no: Seção de Kanazawa do Departamento de Imigração de Nagoya (Mapa ⑤)

Você pode conferir o calendário dos exames para obter certificados de proficiências que são vantajosos para trabalhar no Japão.

Câmara de Comércio e Indústria de Kanazawa Informações de Exames de Proficiências

URL: <http://www.kanazawa-cci.or.jp/service/examination/index.html> (disponível em Japonês)

② Turismo

● Network de Guias Voluntárias (KGGN)

O serviço de informações sobre turismo da estação de Kanazawa fornece informações em Inglês sobre turismo, transporte e utilidades do cotidiano da cidade de Kanazawa (e da prefeitura de Ishikawa) aos turistas estrangeiros.

Endereço: 1-1 Kinoshinbo-machi, Dentro do estabelecimento da estação de Kanazawa (Mapa ⑭)

Tel.: 076-232-3933

URL: <http://kggn.jp> Disponível em inglês e chinês

● Associação de Turismo de Kanazawa

Endereço: 1-1 Kinoshinbo-machi, Dentro do estabelecimento da estação de Kanazawa

Tel.: 076-232-5555

URL: <https://www.visitkanazawa.jp/>

Disponível em Inglês, Francês, Língua Italiana, Espanhol, Coreano, Chinês (tradicional e simplificado), e Tailandês

O Setor de Intercâmbio e Turismo do município de Kanazawa publica folhetos de guias sobre turismo em Kanazawa em diversas línguas.

● Compartilhamento de Bicicleta Pública

O sistema "Machi-Nori" é um sistema pago de compartilhamento de bicicleta pública. Esse sistema permite o aluguel de bicicletas de vários pontos de recebimento / devolução instalados pela cidade, onde você pode receber ou devolver em qualquer ponto. A taxa de uso é de 150 ienes pelos primeiros 30 minutos e 100 ienes adicionais por cada extensão de até 30 minutos. Também há planos mensais e planos de passe livre de um dia.

(Contato) Escritório de Machinori

Tel.: 0120-3190-47

URL: <https://www.machi-nori.jp/>

【お役立ち情報】

さあこれからあなたの金沢での生活がスタートします。その他にあなたの生活に役立ちそうな情報を以下にあげましたので、参考にしてください。

① 仕事

あなたが日本で働きたい時は、自分の在留資格で働くことができる場所や仕事が決まっています。

●ハローワーク金沢

ハローワークでは、外国人の方の職業相談や紹介も行っています。

毎月第2月曜日（13:00～16:00）は、中国語の通訳者が対応します。（担当窓口は③番）都合により、通訳が不在の場合があります。電話確認のうえ、ご来所ください。

住所：鳴和1丁目18-42（[地図⑬](#)）

電話：076-253-3033

●外国人労働者専用相談コーナー

中国語及びベトナム語の2言語による対面及び電話による相談に対応しています。

時間：ベトナム語 毎週木曜日 午前9時から午後4時30分 ※事前連絡要

中国語 每週金曜日 午前9時から午後4時30分

（祝日、年末年始は休み）

（問い合わせ）

照会先：石川労働局

住所：西念3丁目4番1号 金沢駅西合同庁舎5階（[地図⑤](#)）

電話：076-200-9771

●資格外活動許可

仕事をしてはいけない在留資格の人が働きたいときに「資格外活動許可」が必要です。

たとえば、留学生がアルバイトしたいときにも必要です。

照会先：名古屋入国管理局金沢出張所（[地図⑥](#)）

日本で働く際にあつたら有利な資格検定試験の日程が出ています。

金沢商工会議所 検定試験情報

URL: <http://www.kanazawa-cci.or.jp/service/examination/index.html> (日本語のみ)

② 観光

●金沢グッドウィルガイドネットワーク (KGNN)

JR 金沢駅構内の観光案内所で、外国人観光客の方へ金沢市（石川県）内の観光・交通・生活情報をお伝えしています。また、金沢市内と近郊でのボランティア同行ガイド・通訳の派遣も行っています。

住所：木ノ新保町1番1号 金沢駅構内（[地図⑭](#)）

電話：076-232-3933

URL: <http://kggn.jp> 英語・中国語（繁・簡）あり

●（一社）金沢市観光協会

住所：木ノ新保町1番1号 金沢駅構内

電話：076-232-5555

URL: <https://www.visitkanazawa.jp/> 英・仏・伊・西・韓・中（繁・簡）・タイあり

なお、金沢市の観光政策課では、金沢市の多言語観光パンフレットを発行しています。

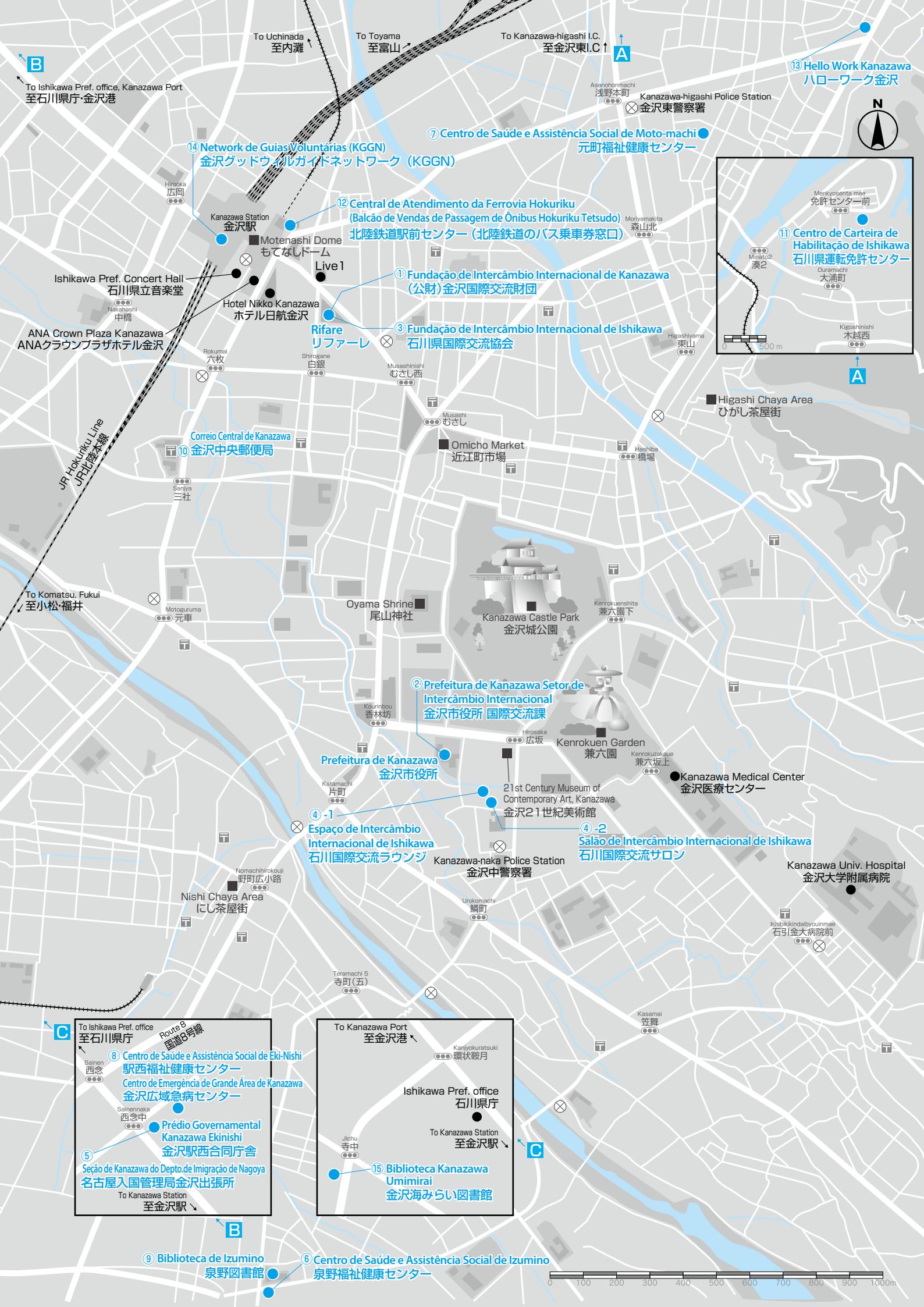
●公共シェアサイクル

自転車をみんなで共同利用する「まちのり」は、市内に設置された貸出・返却場所で、どこでも貸出・返却ができる、1回ごとの利用なら最初の30分は150円、30分を超えると30分ごとに100円の延長料金が加算されます。（すべて税別）また、月額会員や1日フリーパスプランもあります。

（問い合わせ）まちのり事務局

電話：0120-3190-47

URL: <https://www.machi-nori.jp/>



緊急の時に役に立つ日本語

Frases em Japonês úteis em emergências

① 電話をかける

Para falar ao telefone em Japonês



「こうつうじこです。」

Kotsu jiko desu.

É acidente de trânsito



「かじです。」

Kaji desu.

É incêndio



「けがをしました。」

Kega o shimashita.

Está ferido (Estou ferido)



「きゅうびょうです。」

Kyubyo desu.

É um mal súbito (doença repentina)

② 答える

Para responder em Japonês

「わたしのなまえは____です。」

Watashi no namee wa____desu.

Meu nome é ____.

「わたしのじゅうしょは____です。」

Watashi no jusho wa____desu.

Meu endereço é ____.

「わたしのでんわばんごうは____です。」

Watashi no denwa bango wa____desu.

Meu telefone é ____.

「ばしょは____です。」

Basho wa____desu.

O lugar fica em ____.

「ちかくに____があります。」

Chikakuni____ga arimasu.

Tem um(a) ____ perto daqui.